

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Auto-Vertalen / Google vertalen	21
Bestandlocaties	38
De schermen	11
Draagbare versie en VLC	37
Een vertaling op audio maken met Subtitle Edit.	32
Frame snelheid	10
Golf extractie.....	32
Golfvorm muis en toetsgebruik	31
Herstel OCR fouten	27
Hoe is deze handleiding opgebouwd:	2
Korte uitleg van de bovenste menubalk.....	9
Laten we beginnen	2
Maak.....	31
Meerdere vervangen.....	17
Netwerk vertalen.....	29
OCR-Via beeld-vergelijken.....	28
Ondertitel bekijken - Lijst of bronweergave	12
Snelkoppelingen	39
Speciale opties	25
Spellingcontrole	18
Syncen met de golfvorm, uitleg en hoe.	31
Synchroniseren	23
Tekstbox.....	13
Vertaalregels	22
Videoplayers en Codecs	37
Visual Sync.....	24
Zoeken en vervangen	16

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Inleiding

Subtitle Edit (SE) is een open source programma en de ontwikkelaar is proactief. Kijk dus regelmatig op www.nikse.dk en download de laatste versie.

SE heeft heel veel gebruikersmogelijkheden en er zijn verschillende manieren om hetzelfde resultaat te bereiken. In deze handleiding bespreken we dus niet alle opties.

Wat kan SE:

- Nieuwe vertaling beginnen
- Vertalen vanuit sub in een andere taal
- Synchroniseren van jouw vertaling
- Samenvoegen van diverse ondertitels
- Splitsen van ondertitels
- Aanpassen FPS
- Netwerksessie
- Spellingcontrole
- Veel voorkomende fouten eruit halen
- Tekst voor slechthorenden verwijderen
- Importeren OCR subs
- Automatisch vertalen
- Timings vaststellen via golfvorm
- Stiltes (reclame onderbrekingen) zoeken via golfvorm
- Betekenissen opzoeken via diverse websites

Hoe is deze handleiding opgebouwd

In deze handleiding gaan we stap voor stap SE installeren en de basis uitleggen.

Aan het einde gaan we dieper in op allerlei speciale opties, zoals:

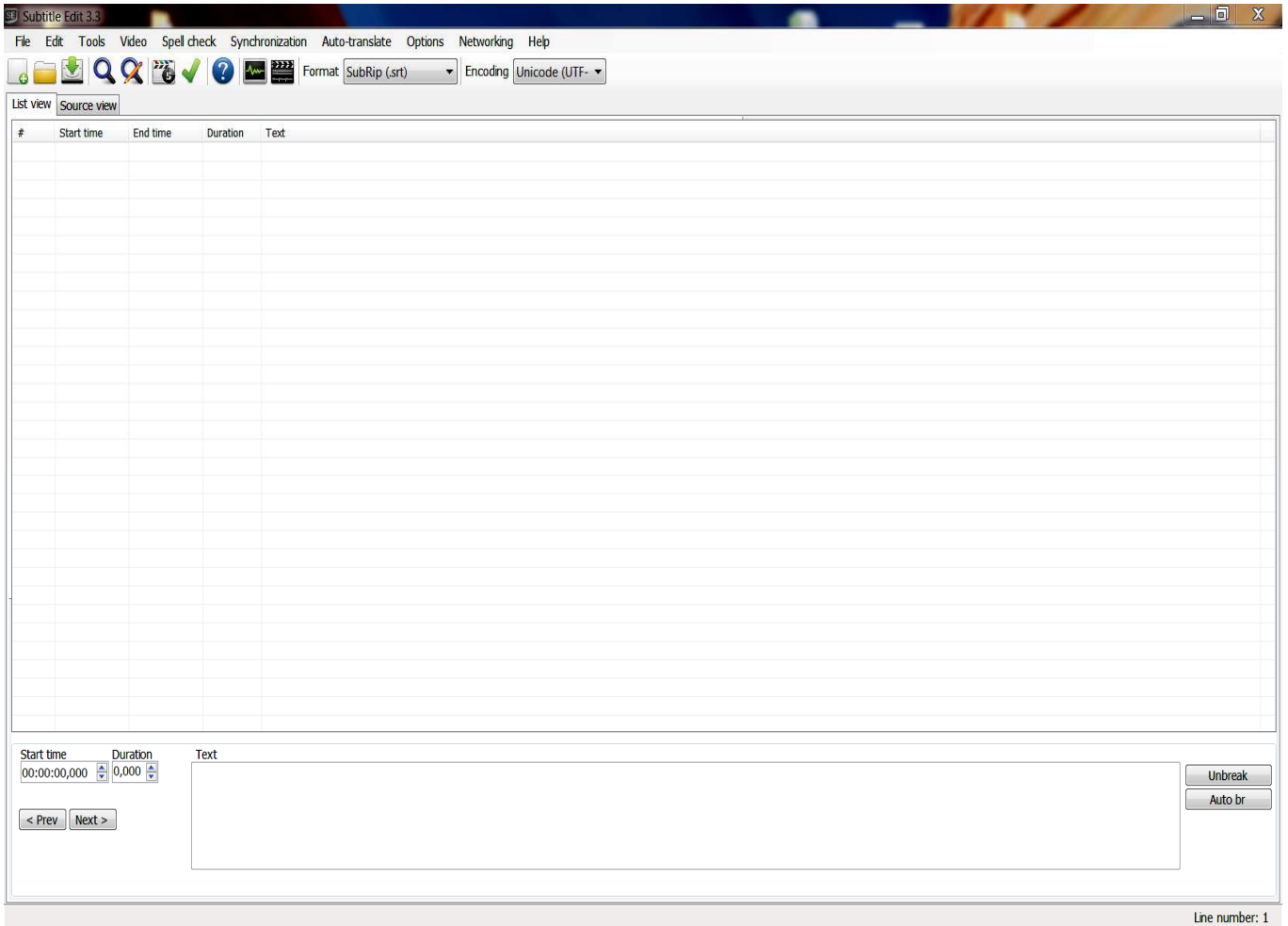
- Import en OCR
- Vertalen via Netwerken
- Syncen met de golfvorm
- Maken van een .srt op audio

Laten we beginnen!

Download en installeer SE, ga naar <http://www.nikse.dk/SubtitleEdit/>

Je krijgt nu het volgende scherm te zien:

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

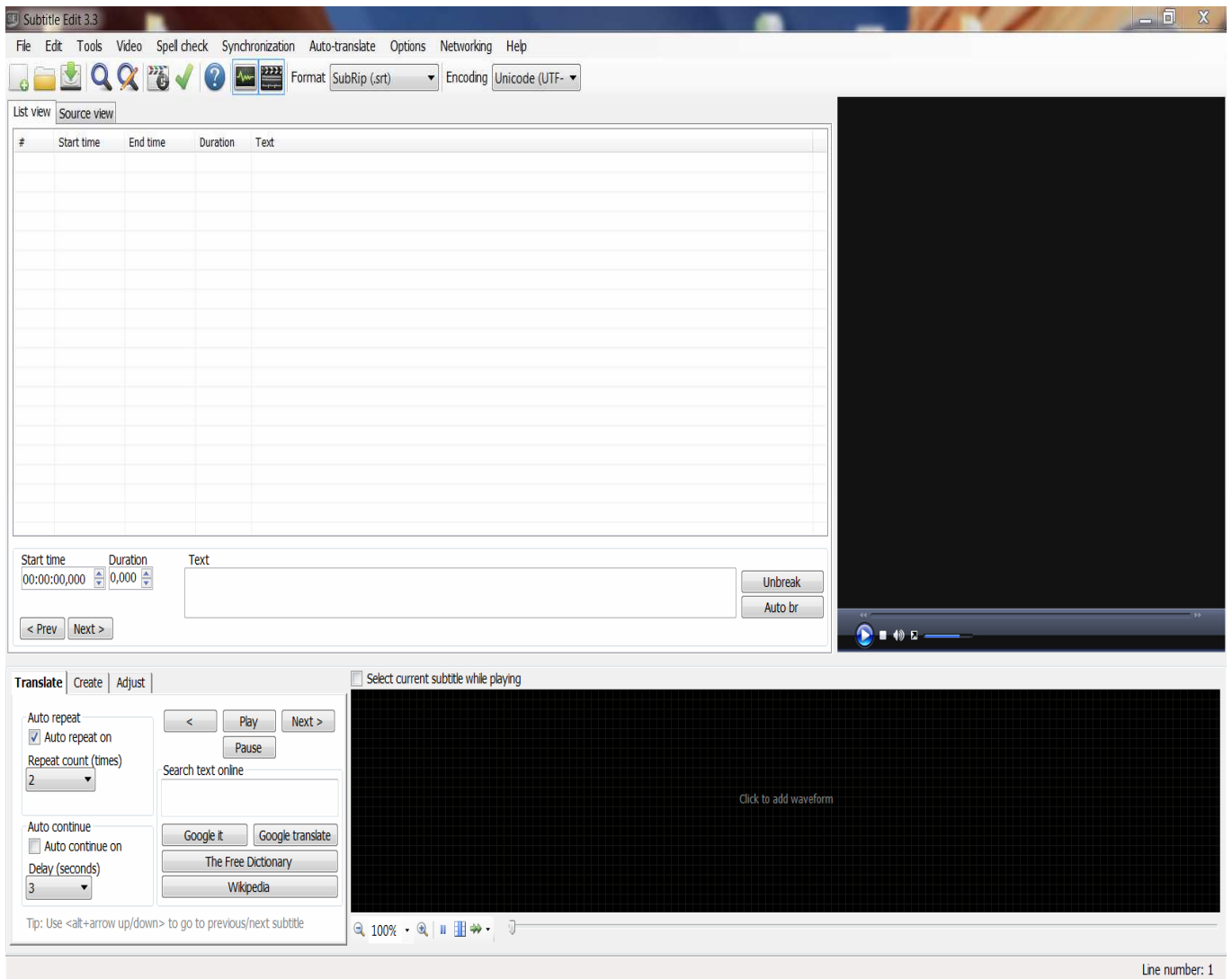


Klik op beide buttons:



Het scherm ziet er al een stuk beter uit:

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

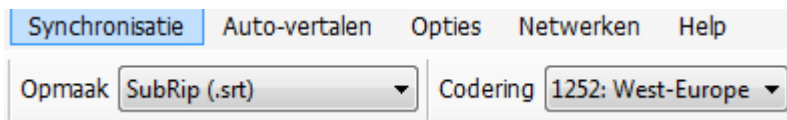


Ga nu naar Options - Choose language...
Selecteer Nederlands.



Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

In het Nederlandse hoofdscherm zie je ook:



Synchronisatie Auto-vertalen Opties Netwerken Help

Opmaak SubRip (.srt) Codering 1252: West-Europe

Bij opmaak selecteer je:

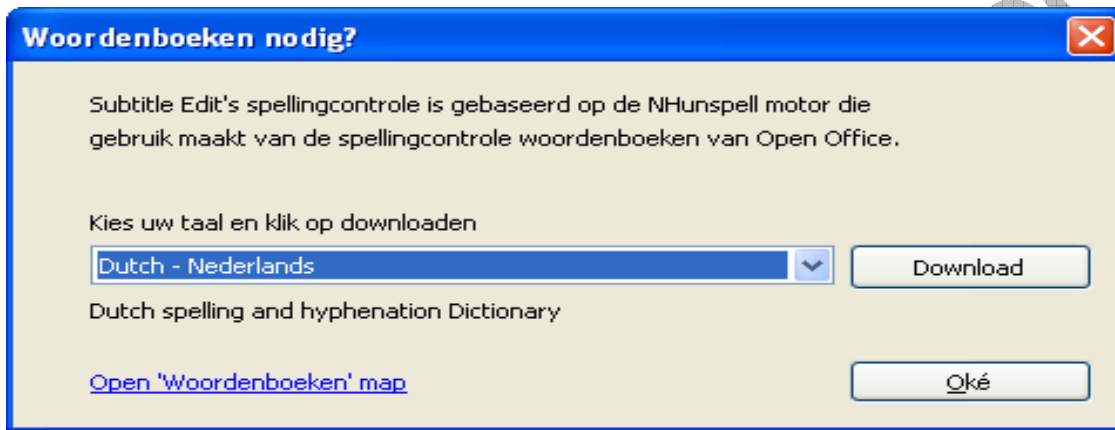
SubRip (.srt), deze wordt het meest gebruikt.

Bij codering selecteer je:

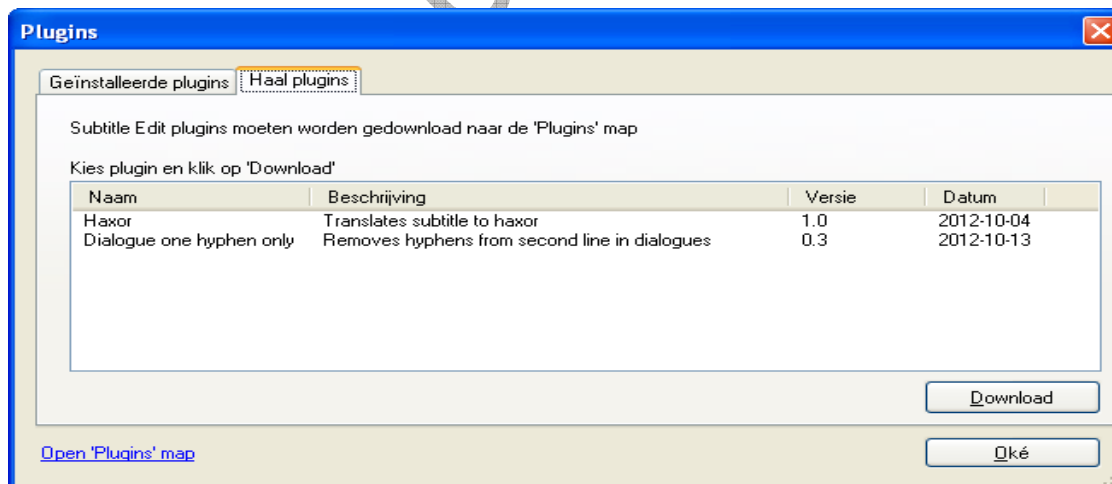
1252: West-Europe, deze zorgt ervoor dat leestekens (é,ö,ú enz.) behouden blijven.

Doe nu het volgende:

Ga naar Spellingcontrole - Haal woordenboeken. Selecteer en installeer Dutch-Nederlands.

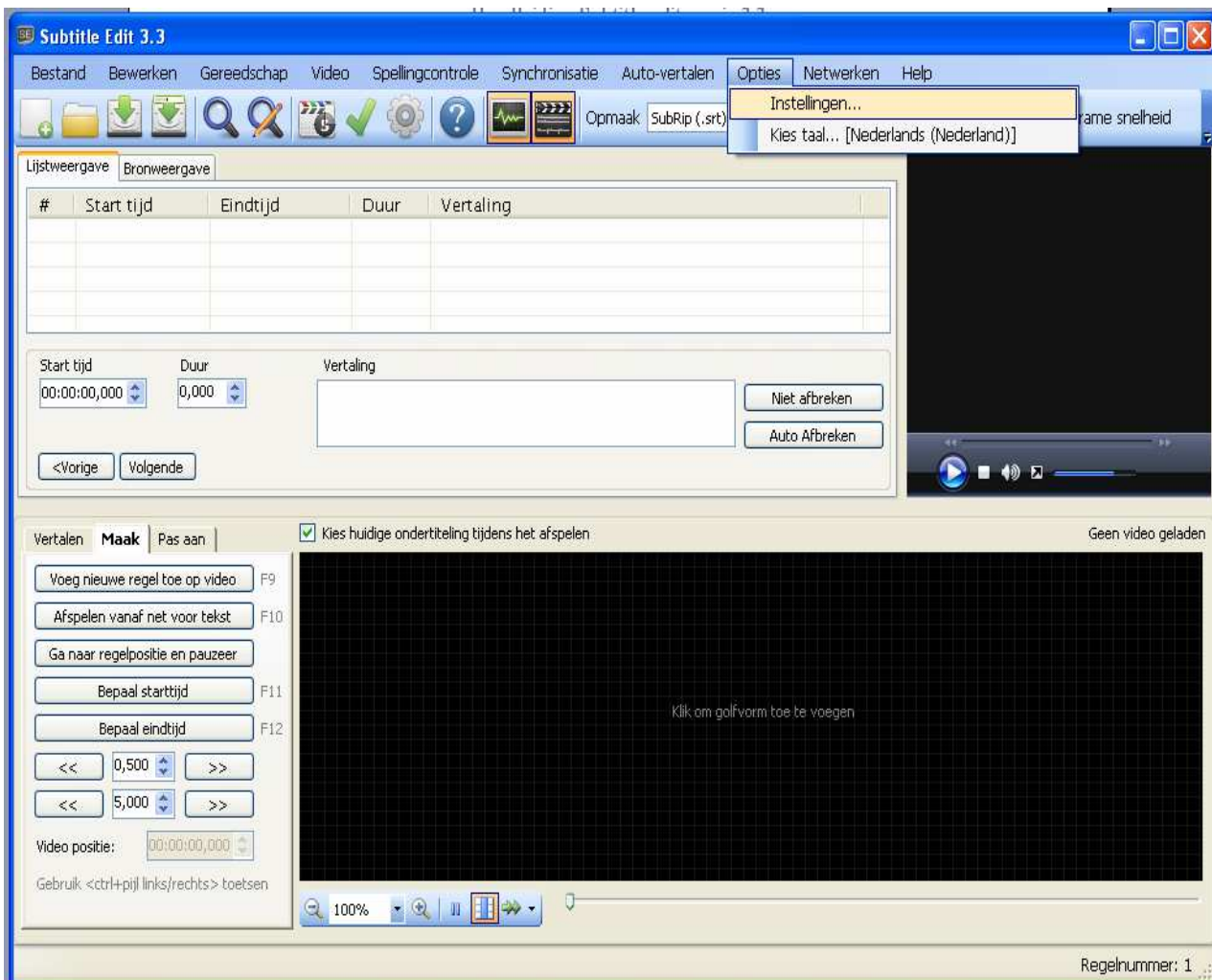


Ga naar Bestand - Plugins- Haal plugins: selecteer en installeer Dialogue one hyphen only.



Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Kies nu voor Opties - Instellingen



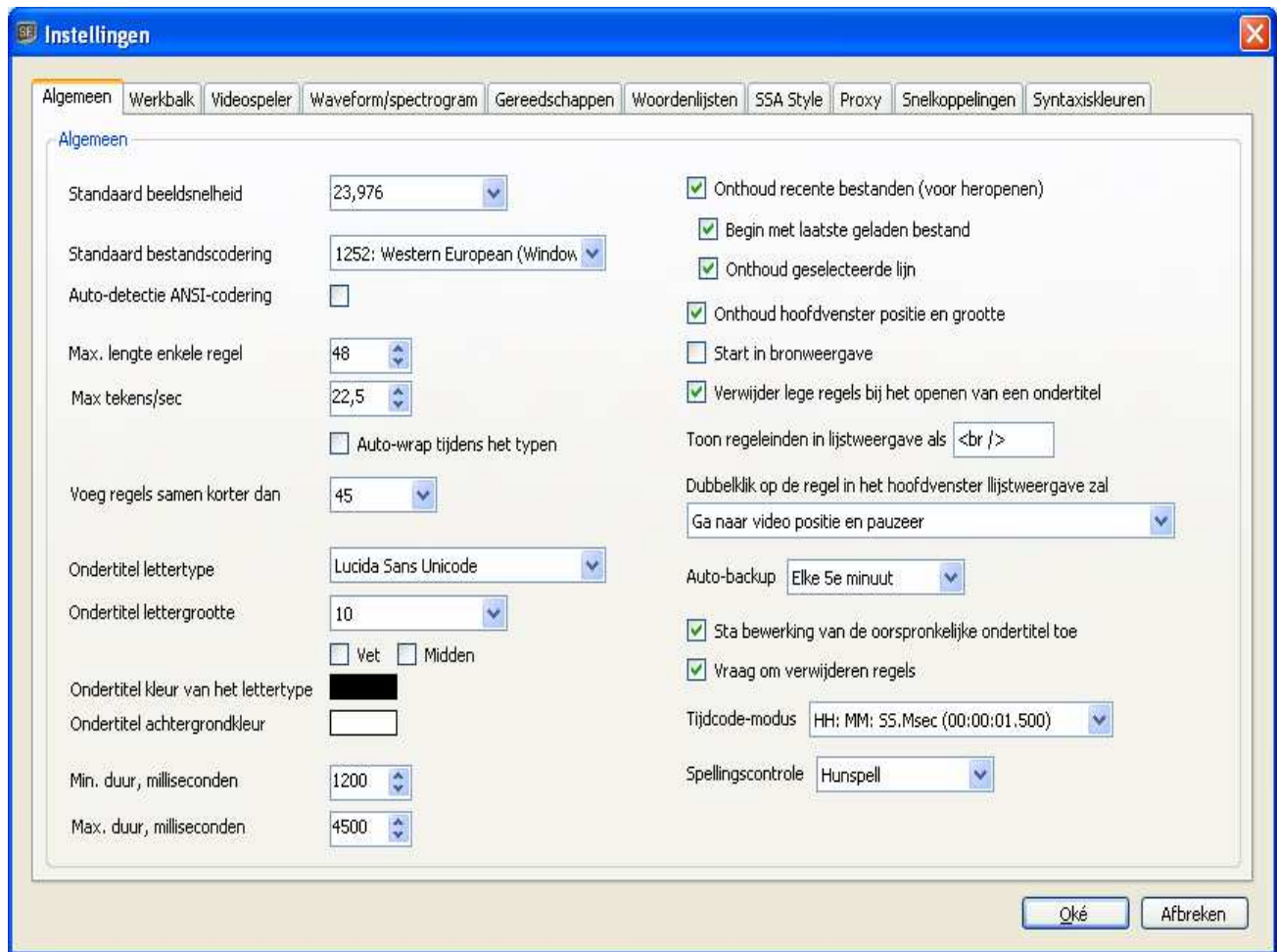
Je ziet rechts een videoscherm. Dit kun je bij de button Video in het menu aan-/uitzetten

Je ziet onderaan een golfvorm. Deze kun je daar ook uitzetten.

De golfvorm gebruik je bij het syncen van een ondertitel.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

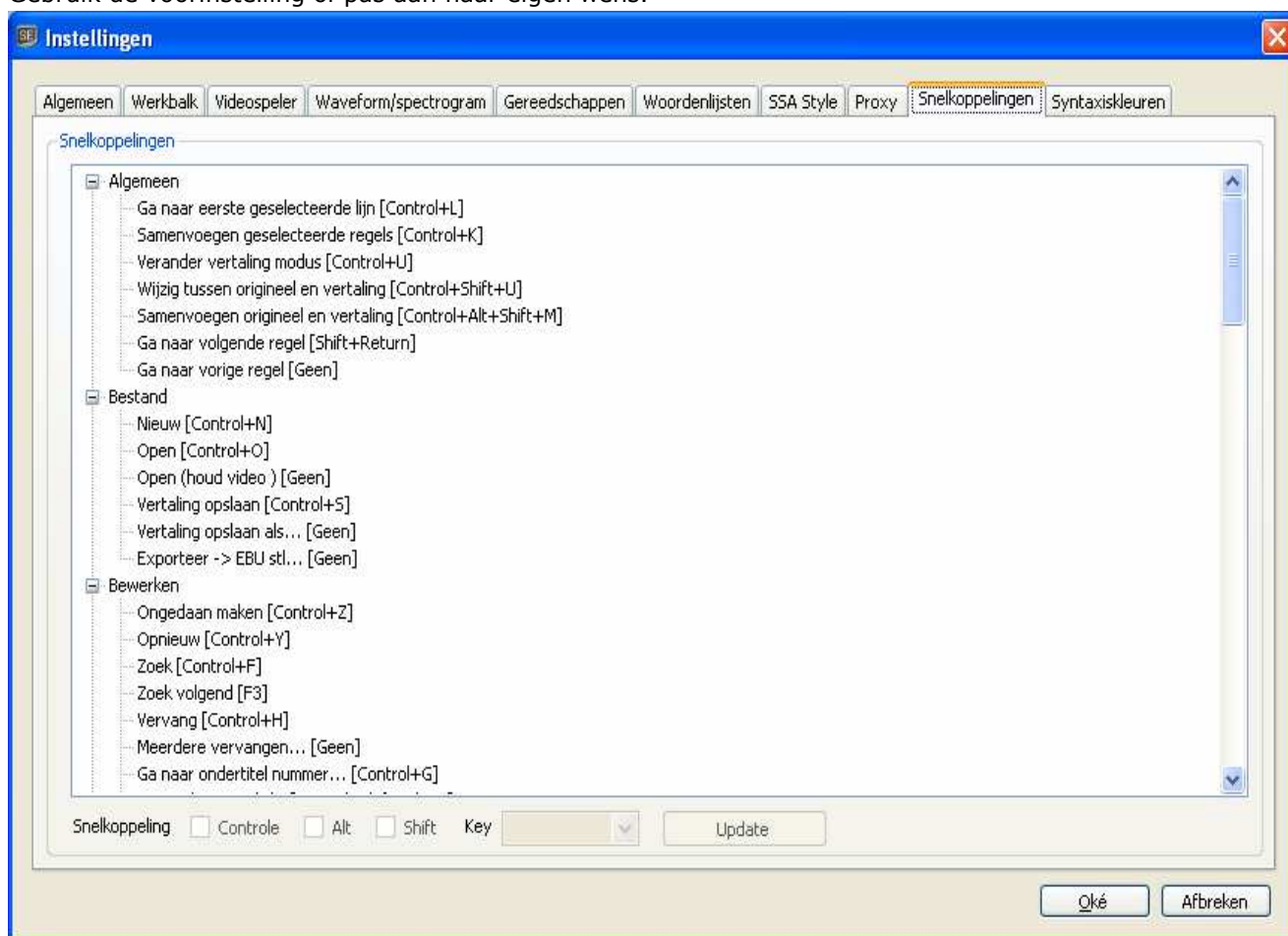
Neem de instellingen over van het tabblad Algemeen, zoals in de afbeelding:



Alle andere tabbladen kun je voorlopig laten staan.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Bij Snelkoppelingen kun je jouw eigen snelkoppelingen maken.
Gebruik de voorinstelling of pas aan naar eigen wens.



Er zijn nog veel meer snelkoppelingen.

Scroll naar beneden en bekijk ze. Pas deze eventueel aan jouw eigen smaak aan.

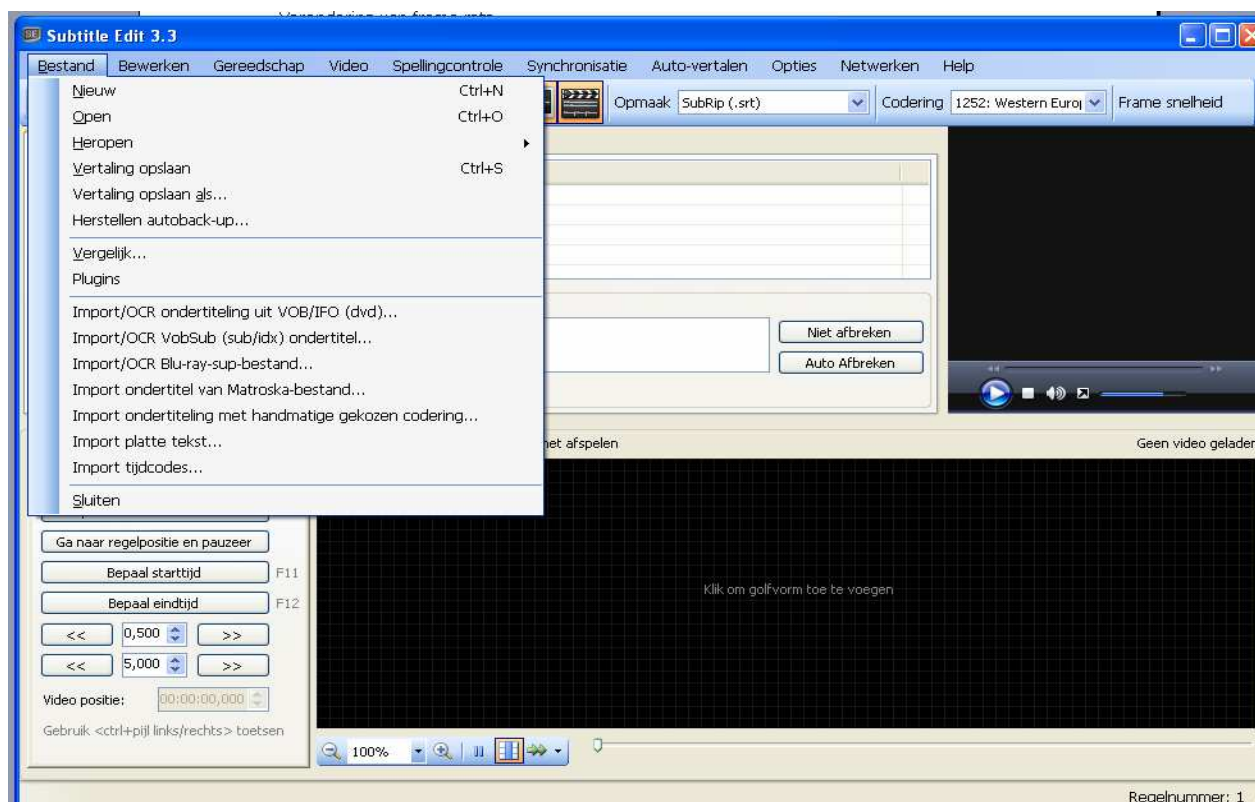
Selecteer daarvoor de actie en kies dan onderin de Controle, Alt, Shift en letter (key) combinatie.

Update klikken en de koppeling staat er.

Deze wordt ook bewaard in de settings.xml file.

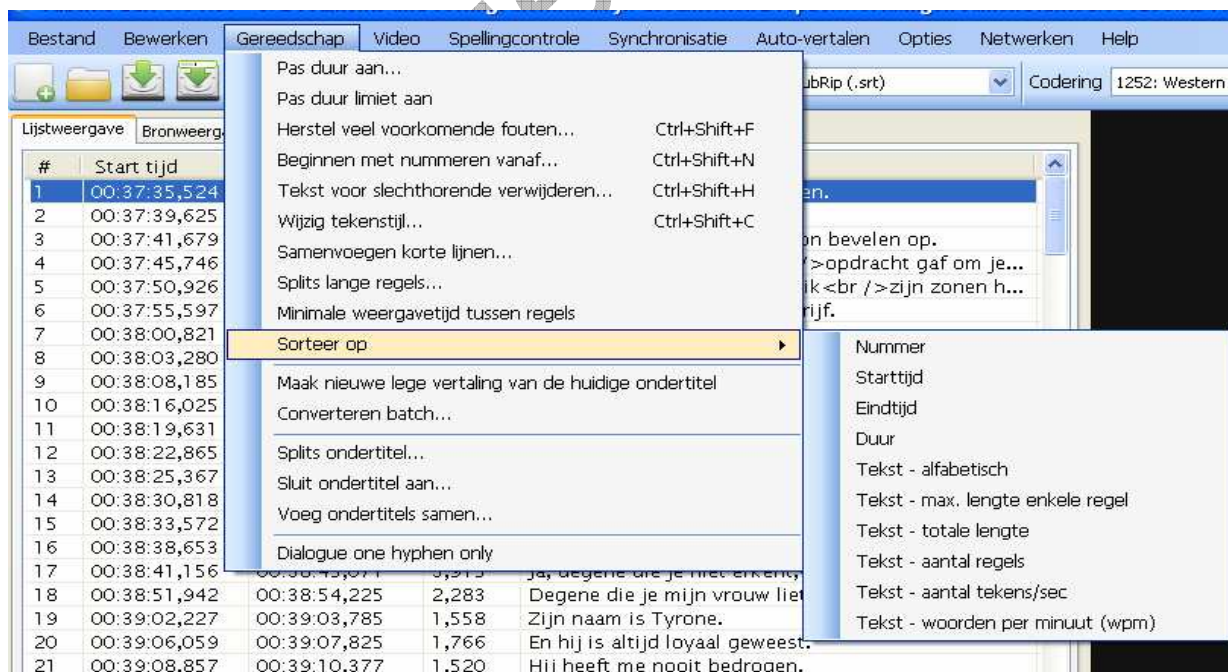
Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Korte uitleg van de bovenste menubalk



Bestand: Hier staan alle acties betreffende het openen en opslaan van een ondertitel.

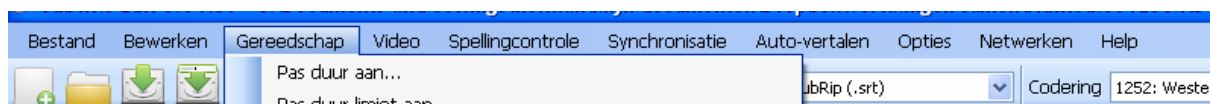
Bewerken: Hier staan acties om deze ondertitel te wijzigen of te zoeken.



Gereedschap: Allerlei tools, die gebruikt kunnen worden om de ondertitel te maken.

Opmerking: veel hulpmiddelen zijn ook beschikbaar via rechts klikken in de lijstweergave.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3



Video: hier open je jouw videobestand en toon/verberg golfvorm en of video

Spellingcontrole: spreekt voor zich

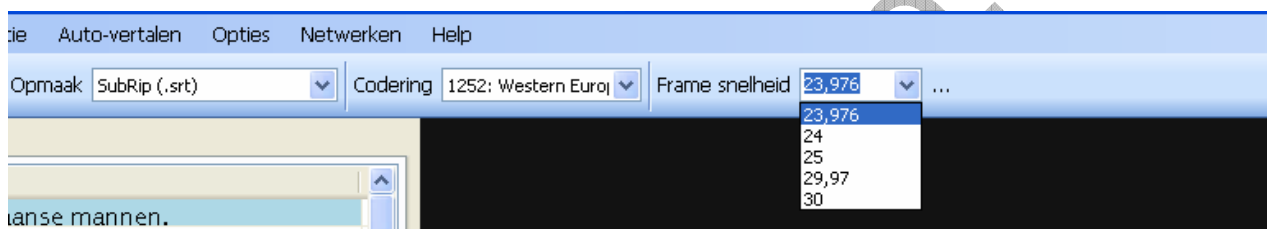
Auto-vertalen: hier komen we later op terug

Opties: je persoonlijke instellingen en menutaal

Netwerken: als je met meerdere vertalers aan een ondertitel wilt werken

Help: helpfuncties

Frame snelheid



Bij opties kun je de frame snelheid (FPS) aanvinken. De FPS komt dan in het hoofdscherm te staan. In de meeste gevallen kies je voor 23,976.

Ben je geen ervaren syncer, ga dan hier niet mee experimenteren!

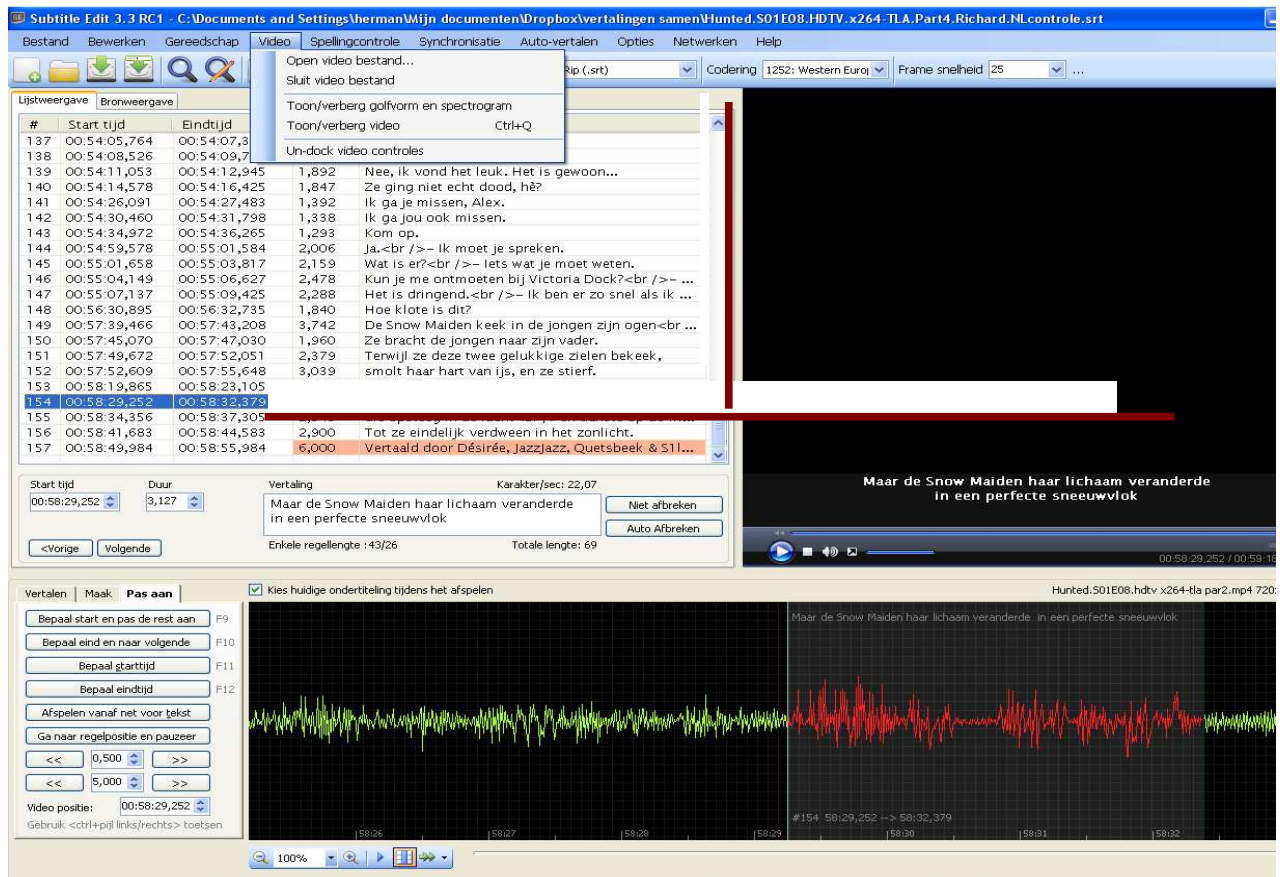
Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

De schermen

Het hoofdvenster kan video-en/of golfvorm laten zien.

Videocontrole kan zelfs worden ontkoppeld. (Kan leuk zijn als je beschikt over twee monitoren)

De horizontale/verticale rode lijnen laten zien, waar je de grootte van het hoofdvenster (via splitters) kunt wijzigen. De basisindeling kun je niet veranderen.



Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Ondertitel bekijken – Lijst-of Bronweergave

De meeste vertalers zullen de lijstweergave gebruiken, de bronweergave lijkt op het kladblok.

The screenshot displays the Subtitle Edit 3.3 interface in List view. The main window shows a table with columns: #, Start tijd, Eindtijd, Duur, and Vertaling. The table contains 24 rows of subtitle data. A context menu is open over the table, listing actions such as 'Verwijder tekst', 'Verwijder tekst en verschuif cellen naar boven', 'Voeg lege tekst in en verschuif cellen naar beneden', 'Voeg tekst van ondertitel in', and 'Importeer tekst en verschuif cellen naar beneden'. On the right side, a 'Kolom' (Column) menu is open, showing options like 'Voeg geselecteerde regels samen', 'Normaal', 'Vet', 'Cursief', 'Onderstrepen', 'Kleur...', 'Lettertype naam...', 'Uitlijning...', 'Auto balans geselecteerde lijnen...', 'Verwijder regeleinden van geselecteerde regels...', 'Karaoke effect...', 'Toon geselecteerde regels eerder/later...', 'Visual sync geselecteerde regels...', 'Google vertalen van geselecteerde regels...', 'Pas weergavetijd geselecteerde regels aan...', 'Herstel veel voorkomende fouten in geselecteerde regels...', 'Wijzig tekenstijl voor geselecteerde regels...', and 'Sla geselecteerde regels op als...'. At the bottom, there are buttons for '<Vorige' and 'Volgende', and a checkbox for 'Kies huidige ondertiteling tijdens het afspelen'.

#	Start tijd	Eindtijd	Duur	Vertaling
1	00:37:35,524	00:37:36,924	1,400	door twee Pakistaanse mannen.
2	00:37:39,625	00:37:41,124	1,499	En je liet ze vermoorden.
3	00:37:41,679	00:37:44,345	2,666	Die bastaards volgden gewoon bevelen op.
4	00:37:45,746	00:37:49,665		
5	00:37:50,926	00:37:54,461		
6	00:37:55,597	00:37:58,912		
7	00:38:00,821	00:38:02,401		
8	00:38:03,280	00:38:05,385		
9	00:38:08,185	00:38:12,425		
10	00:38:16,025	00:38:18,114		
11	00:38:19,631	00:38:21,191	1,560	maar ik heb het gedaan, Stevie.
12	00:38:22,865	00:38:24,505	1,640	Ik heb het eindelijk gedaan.
13	00:38:25,367	00:38:27,005	1,638	John is nog steeds dood, pap.
14	00:38:30,818	00:38:32,558	1,740	Ik heb je... zoon gesproken.
15	00:38:33,572	00:38:35,312	1,740	Hij vertelde me wat er gebeurd is.
16	00:38:38,653	00:38:39,933	1,280	Mijn zoon?
17	00:38:41,156	00:38:45,071	3,915	Ja, degene die je niet erkent, vanweg
18	00:38:51,942	00:38:54,225	2,283	Degene die je mijn vrouw liet vermoorden.
19	00:39:02,227	00:39:03,785	1,558	Zijn naam is Tyrone.
20	00:39:06,059	00:39:07,825	1,766	En hij is altijd loyaal geweest.
21	00:39:08,857	00:39:10,377	1,520	Hij heeft me nooit bedrogen.
22	00:39:14,860	00:39:17,065	2,205	Ze was niet goed voor je, Stevie.
23	00:39:18,657	00:39:20,405	1,748	Ze wilde jou en Eddie weghalen.
24	00:39:22,117	00:39:22,864	1,747	En dat zou haar ook gelukt zijn.

De lijstweergave geeft een uitstekend overzicht van de ondertiteling.

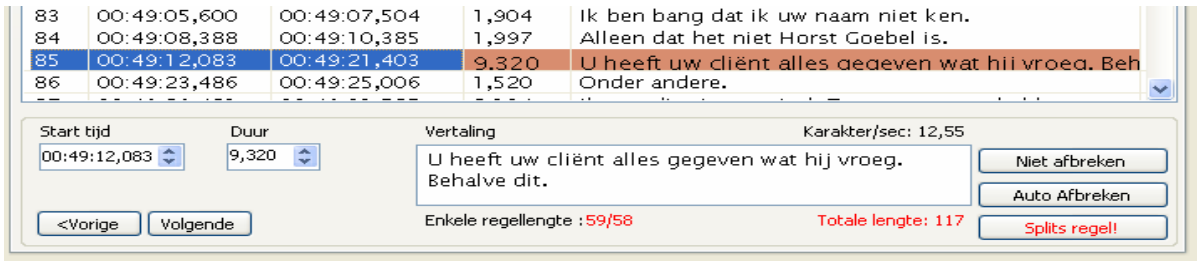
Je kunt hier tekst en tijdcodes bewerken, verwijderen en gemakkelijk lijnen toevoegen.

Het is mogelijk om meerdere regels te selecteren en gereedschappen, zoals Google Translate of Visual Sync, te gebruiken op de geselecteerde lijnen.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Tekstbox

Boven het tekstvak Vertaling, waar je de werkelijke vertaling kunt typen, staat Karakter/sec. Als het aantal hoger is dan 25 zal het oranje / rood kleuren.



Onder het tekstvak staat "Enkele regellengte".

Eerste lijn is 59 tekens en tweede lijn 58. De kleur verwijst naar hoe lang de huidige lijn is in vergelijking met Instellingen - Opties - Algemeen: enkele regel max. lengte (45 is standaard).

Rood betekent te lang, oranje betekent dat het dicht bij max is.
In rood staat **Splits regel!**. Aanklikken zal de te lange regel splitsen in regels, die voldoen aan de instellingen. Totale tijdsduur blijft gelijk.

Tip 1: Sta je in de golfvorm, dan wordt de ondertitel veelal op die plek gesplitst.

Tip 2: Sta je in het tekstvak, dan wordt de regel gesplitst op de cursorpositie.

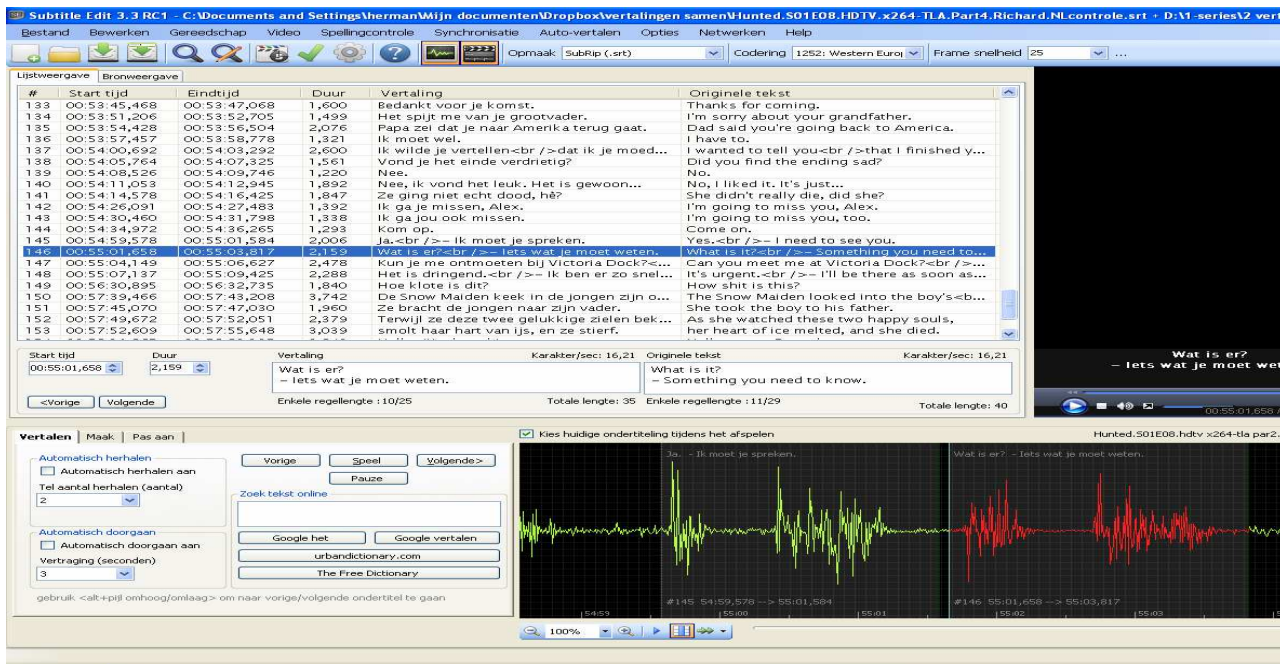
Het is mogelijk om zowel de nieuwe vertaling als de originele ondertitel tegelijk te bewerken.

Het origineel alleen-lezen is standaard, maar je kunt dat wijzigen bij Opties - Instellingen - Algemeen:
Sta bewerking van de oorspronkelijke ondertitel toe.
Sneltoets Ctrl + U zal de oorspronkelijke ondertitel inschakelen.

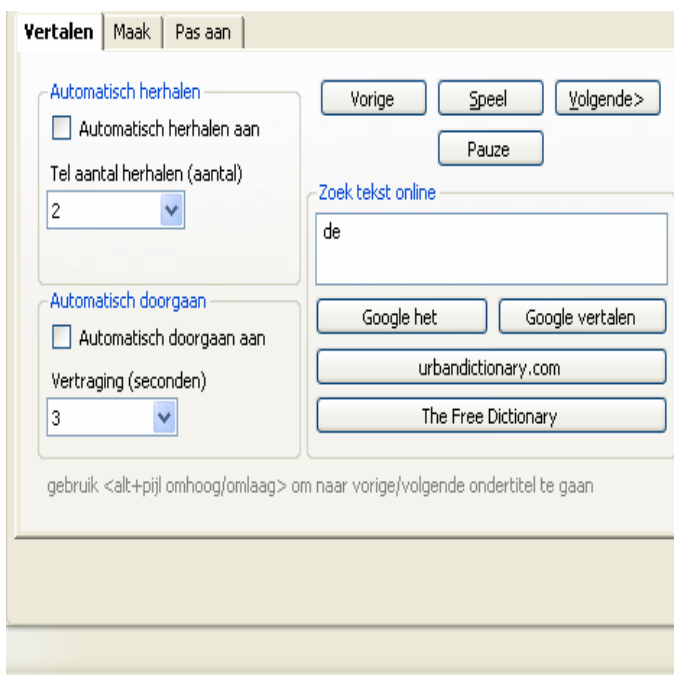
Ctrl + Shift + U zal vertaling/originele ondertiteling omschakelen.

Bij het bewerken van zowel de originele als vertaalde ondertiteling is het veranderen van starttijd/duur/verwijderen/invoegen van invloed op beide ondertitels.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3



Bij het gebruik van video en/of golfvorm zijn drie verschillende modi in de vorm van tabbladen beschikbaar t.w. Vertalen, Maak en Pas aan.

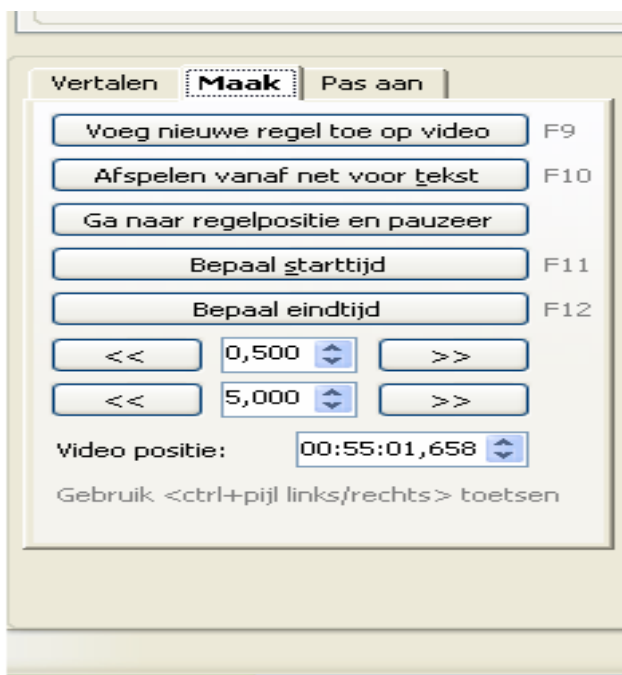


In de modus Vertalen kun je een ondertitel handmatig vertalen van de ene taal naar de andere (of een machinevertaalde ondertiteling corrigeren) tijdens het kijken naar de video en het horen van de audio. Als "Auto herhalen aan" is ingeschakeld, wordt de ondertiteling x-keer herhaald, terwijl je de juiste tekst intypt.

Gebruik Bestand - Open oorspronkelijke ondertitel (vertaalmodus) om ook weer de oorspronkelijke tekst te tonen.

Tip: Gebruik <alt>pijl omhoog/omlaag> om naar de vorige/volgende ondertitel te gaan.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3



Hier kun je ondertitels creëren of handmatig bestaande regels aanpassen.

Om een nieuwe ondertitel te creëren, pauzeer je de video waar de ondertitel moet beginnen en druk op de knop "Voeg nieuwe regel toe op video".

Voer vervolgens de tekst in. De duur wordt automatisch voorgesteld.

Druk nu op de knop "Afspelen vanaf net voor de tekst" en als de tekst niet precies begint wanneer het gesprek begint, stel dan "starttijd" via de pijlen omhoog/omlaag bij totdat het goed is.

De duur kan worden ingesteld via de knop "Bepaal eindtijd", terwijl de video wordt afgespeeld of stel in via de CTRL pijlen Links/rechts.

Om een ondertitel in te voegen direct na de huidige regel, druk op de knop Invoegen (terwijl de lijstweergave gekozen is).

Je kunt ook met de rechtermuisknop klikken op de golfvorm of in de lijstweergave om in te voegen/samenvoegen/splitsen/verwijderen lijnen.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3



Hier kun je bestaande ondertitels aanpassen.

Om handmatig ondertitelregels een voor een aan te passen vanaf de top gebruik je de knoppen "Bepaal start en compenseer de rest" (F9) en "Bepaal eind en naar de volgende" (F10).

Nauwkeurig instellen van de "Starttijd" en "Duur" moet worden gedaan met CTRL pijltjes links/rechts.

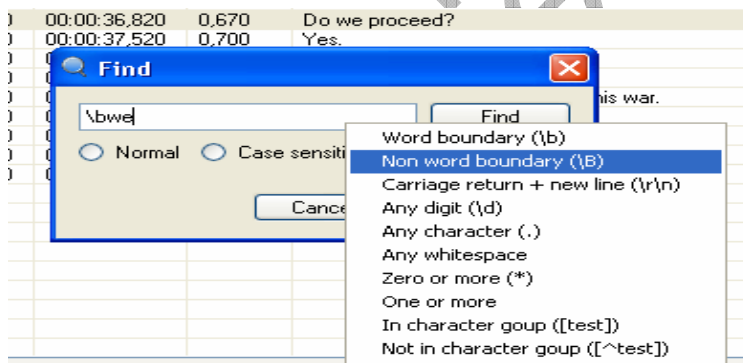
Je kunt ook met de rechtermuisknop klikken op de golfvorm of in de lijstweergave invoegen/samenvoegen/splitsen/verwijderen lijnen.

Maak de hele vertaling af.

Zoeken en vervangen

Je kunt zoeken door op Ctrl + F (F3 is de volgende zoeken).

Reguliere expressie zoeken is beschikbaar voor nerds.

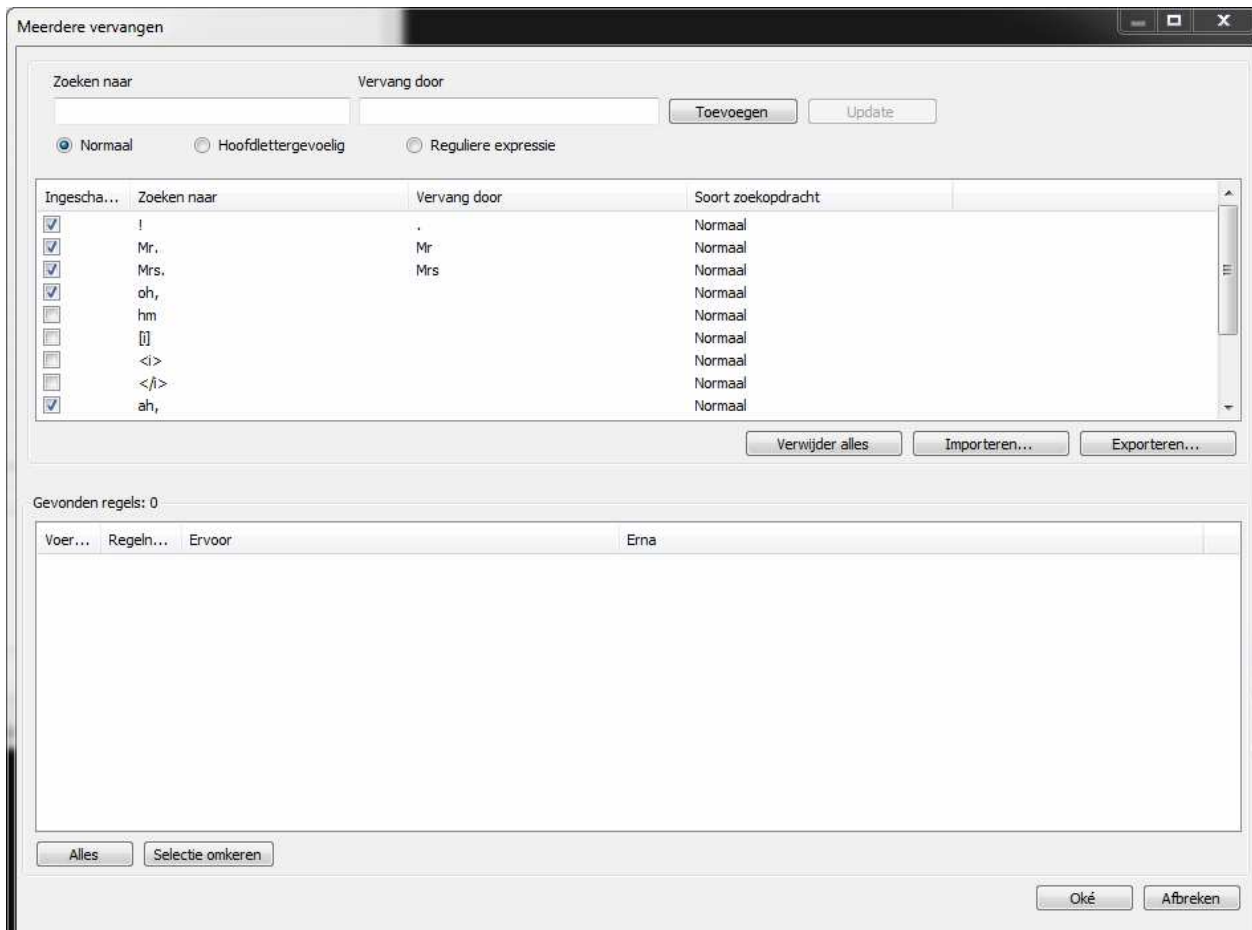


Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Meerdere vervangen

In Bewerken - Meerdere vervangen... kun je jouw eigen regels maken voor het aanpassen van ondertitels. Je kunt zelf de regels hiervoor bepalen, zie hieronder.

Denk eraan dat ALLES wordt vervangen, dus ook lettercombinaties die in een "normaal" woord staan.



Nu gaan we controleren.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Spellingcontrole

Spellingcontrole maakt gebruik van Hunspell. Deze wordt ook gebruikt door Open/LibraOffice, Firefox, Chrome en Opera. We hebben het Nederlandse woordenboek al gedownload.

Als je meer woordenboeken nodig hebt, kun je die vinden via Spellingcontrole -> Haal woordenboeken...

Als je Open Office 3.x woordenboeken downloadt met de extensie. oxt, dan hernoem je deze naar .zip en pak dan het .DIC-bestand en het .AFF-bestand uit naar de Subtitle Edit woordenboekmap.

De spellingcontrole toont dit venster als het een onbekend woord vindt:



Bewerken hele tekst stelt je in staat de hele tekst van deze regel te bewerken (en niet alleen het huidige woord).

Gebruik altijd zal het huidige woord altijd veranderen, ook in toekomstig werk. (opgeslagen in de OCR-Fix Vervang lijst – Kijk in Woordenboeken / Eng_OCRFixReplaceList.xml voor meer informatie over dit bestand).

Gebruik zal het huidige woord eenmalig wijzigen.

Toevoegen aan namen/ruis-lijst (hoofdlettergevoelig) zal de naam in het edit tekstvak vastleggen met de huidige tekenstijl, ook in toekomstig werk.

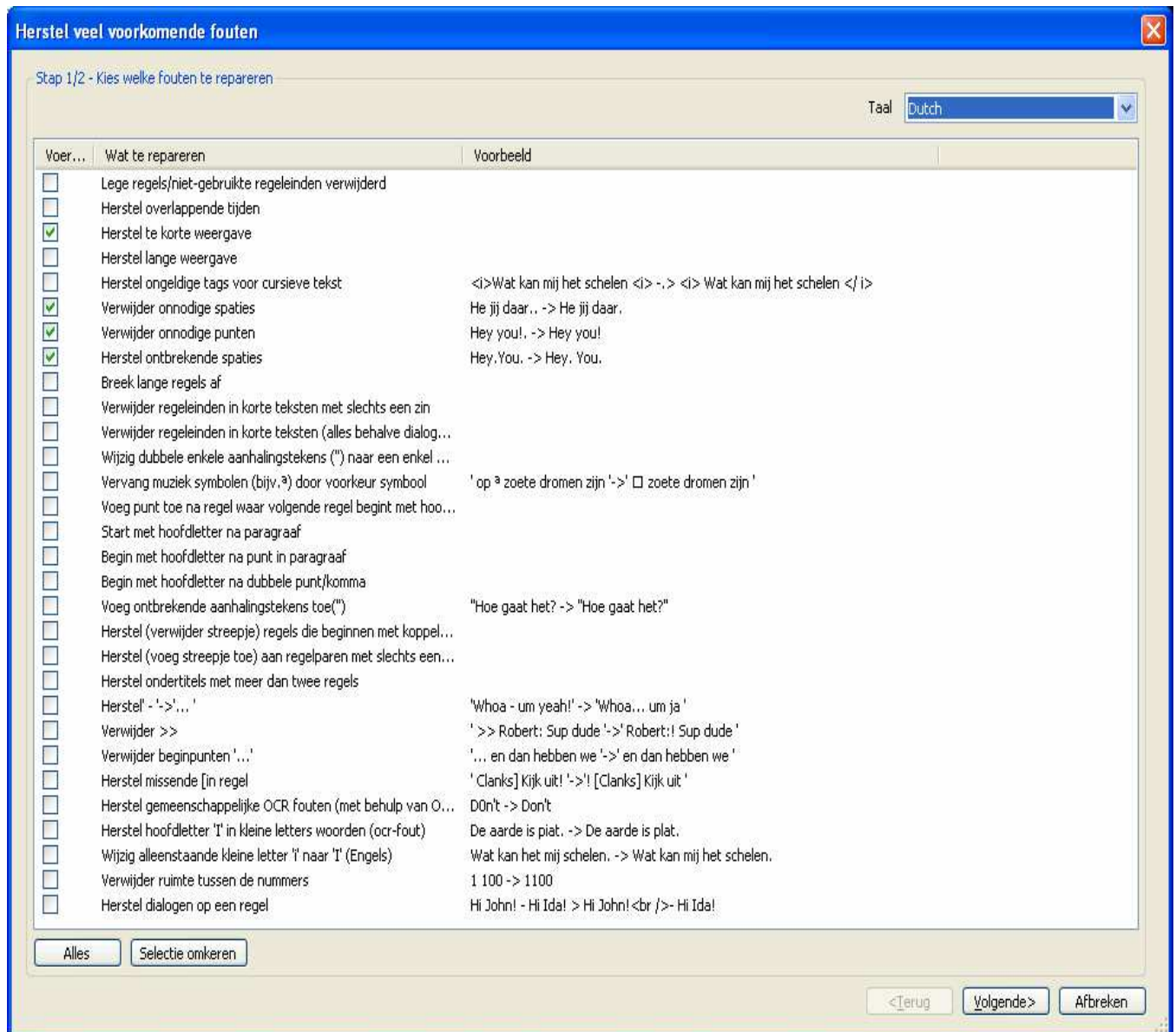
Toevoegen aan gebruikerswoordenboek onthoudt het woord in het edit tekstvak en zal er niet meer naar vragen, ook in toekomstig werk niet. Gebruikerswoordenboek is niet hoofdlettergevoelig.

Alle knoppen in de "Woord niet gevonden" groep zullen het woord in het "Woord niet gevonden" tekstvak gebruiken.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

SE kan op vele manieren fouten automatisch aanpassen.

Ga naar Gereedschap - Herstel veel voorkomende fouten. Je ziet dan dit scherm:

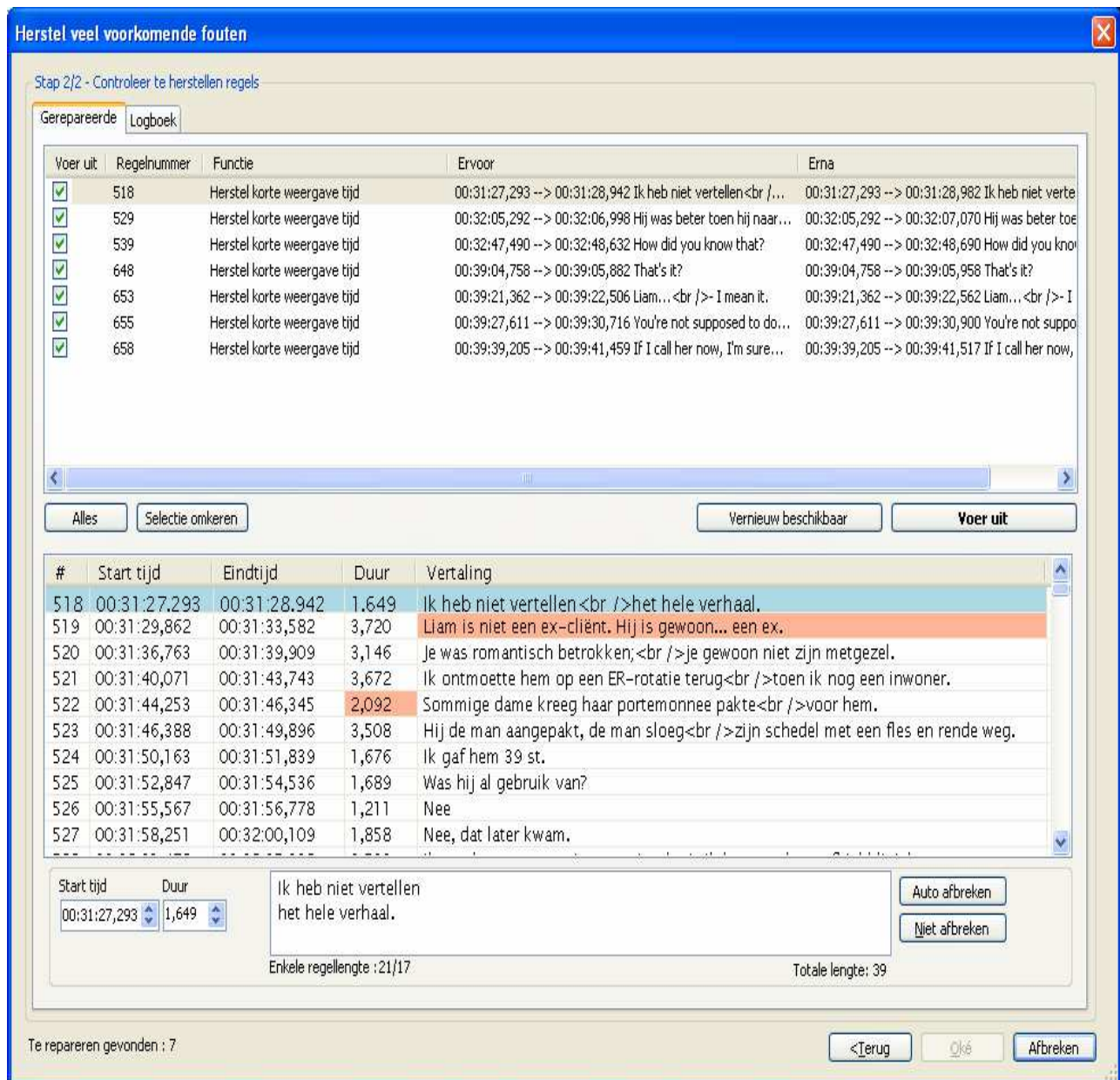


Het eerste venster toont een lijst van te herstellen fouten. Vink de selectievakjes, die je wilt herstellen aan en klik op "Volgende". Pas eventueel rechtsboven ook de taal van de ondertitel aan.

Nu kun je kiezen welke correcties toe te passen. Standaard worden alle correcties geselecteerd, dus je moet het vinkje verwijderen in het selectievakje voor correcties, die je niet wenst toe te passen.

De logtab geeft een overzicht van wat er zal worden gedaan - en wat niet mogelijk was om te corrigeren.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3



De vet gedrukte **VOER UIT** knop voert de correcties door.

In dit voorbeeld is alleen Herstel korte weergave tijd aangevinkt.

Deze optie zorgt ervoor dat de regels, indien mogelijk, worden verlengd tot het aantal ingestelde milliseconden (uit opties) of de regels binnen het aantal karakters/sec (uit opties) komen.

Als je Herstel te lange weergave aanvinkt, worden alle regels tot het door jouw ingestelde maximum duratie ingekort.

Tip 1: Sommige ondertitels hebben veel fouten (zeker uit OCR)

Tip 2: Met de plugin fix hyphens corrigeer je het streepje op de eerste regel. Na download staat deze onder gereedschap.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Auto-Vertalen / Google vertalen

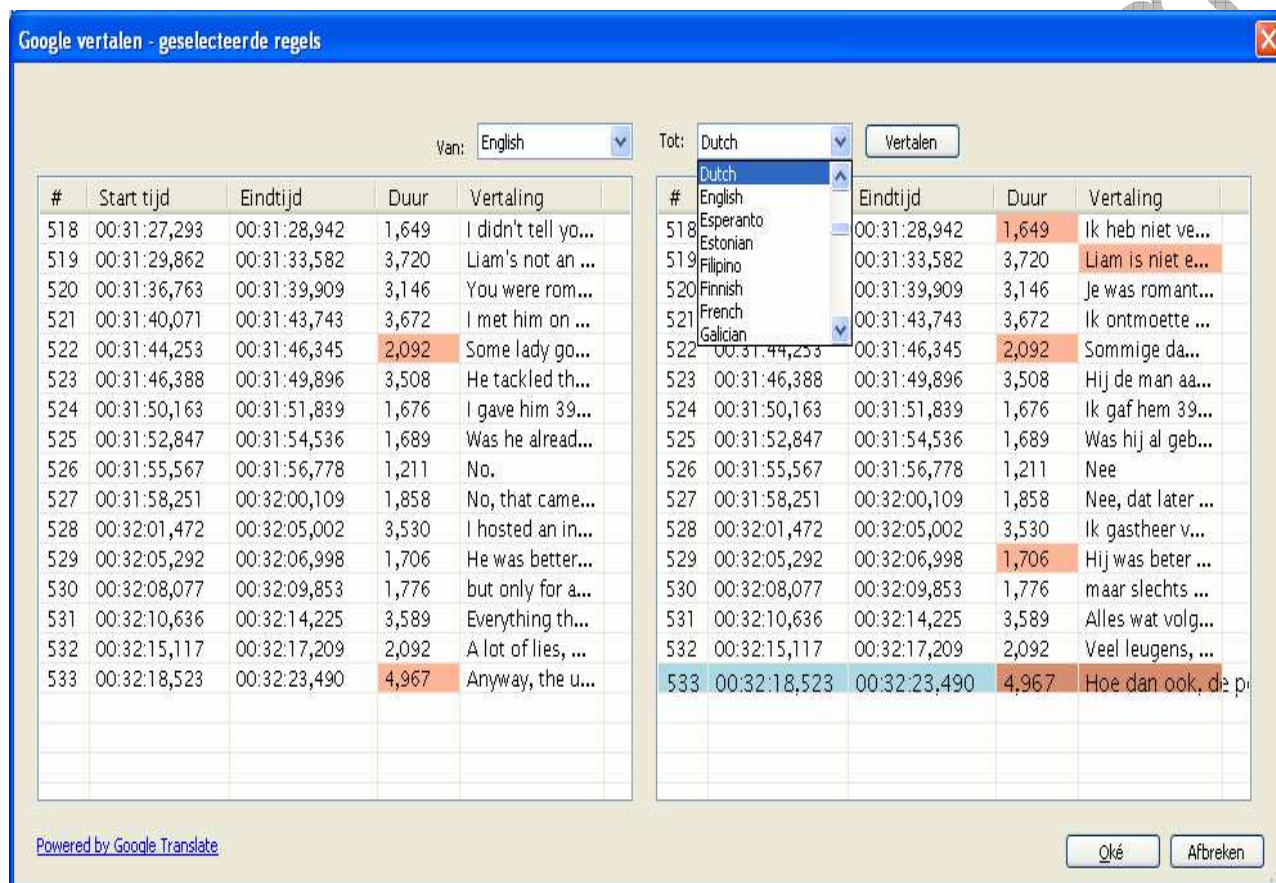
Subtitle Edit kan een ondertitel vertalen met behulp van Google vertaling.

Je zult merken dat de zinsopbouw en gekozen vertaalwoorden vaak niet kloppen.

Een zin als You shouldn't have wordt vertaald naar: Je moet niet hebben.

Kortom, gebruik het niet.

Je hebt hier meestal veel meer tijd voor nodig dan rechtstreeks vertalen en typen.



POST NOOIT, MAAR DAN OOK ECHT NOOIT,

EEN DOOR GOOGLE OF MICROSOFT MACHINEVERTAALDE ONDERTITEL

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Vertaalregels

Denk eraan, er zijn een aantal basisvertaalregels.

De meest gebruikte regels zijn:

- Maximaal twee regels per ondertitel.
- Grammaticaal eindigt een zin met een punt.
- Na een komma komt nooit het woordje en (, en is dus fout)
- Het is onnodig voor de eerste regel een streepje te zetten. Dit is dus fout.
- Woorden als ehm/oh/ah/huh etc. worden niet vertaald en kunnen dus weg. Let dan ook op begin en eindtijd. Pas die eventueel aan. Zie synchroniseren deel.
- Als er op een regel alleen woorden als ja/nee/hoi en evt. ook 'wat' staan, kun je deze regel weglaten.
- Het vertalen van alle standaard Engelse/Amerikaanse uitdrukkingen hoeft niet. Dit gaat om uitdrukkingen als listen/you know/I mean/Yeah/Okay/dude/man e.d.
- Probeer niet al te letterlijk te vertalen, maar iets kort en bondig duidelijk te maken.
- Probeer een maximaal aantal tekens op een regel aan te houden van 45.
- OK vertaal je gewoon als oké, niet okay/okee/ok of wat dan ook. Overigens hoeft je 'oké' maar zelden te gebruiken in een vertaling, je kunt het meestal gewoon weglaten.
- Als in het Engels iets een aantal keer wordt herhaald, hoeft je dat in de vertaling niet ook te herhalen.
- Zinnen met enkel persoonsnamen (aansprekingen) moeten niet opgenomen worden in de vertaling
- Uitroepwoorden NIET gebruiken.
- Niet meer dan één spreker op één regel. Dit is zeer verwarrend.
- Gebruik ook zo min mogelijk leestekens, liever zelfs helemaal geen, behalve de . (=punt) en de , (=komma) natuurlijk.
- Twee vrijwel exact dezelfde zinnen vlak achter elkaar in één titel. "Laat je wapen vallen. Laat je wapen vallen, nu". Maak er dan één regel (of titel) van en laat die eventueel staan zolang ze dit snel achter elkaar roepen.
- Achtergrondgeroezemoes, dat totaal niet aan het verhaal bijdraagt, niet vertalen.
- Twee zinnen in 1 titel = altijd twee regels, hoe kort ook. Vaak kun je deze ook in één regel zetten, met behulp van een komma.
Bedankt. Ik ga meteen kijken.
Morgenvroeg meteen.
Bedankt, ik ga morgenvroeg meteen kijken.
Het leest zoveel beter en kijkt veel netter.
- Pauzes in een gesproken zin niet met spaties of puntjes opvullen. "Ik eeeuh..... Ik wil graag... eeeuh.. met je naar bed", gewoon "Ik wil graag met je naar bed." van maken.
- UK/USA bronzen zinnen die beginnen met *And, So, You Know* e.d. direct inkorten. Gewoon niet vertalen, de context blijft behouden.
- Zijn de zinnen geschreven zoals je zelf spreekt?
- Getallen tot en met 12 worden voluit geschreven.
- Ms. Mrs. Mr. worden niet voluit geschreven, schrijf dit als Ms Mrs Mr
- m'n, z'n, 'm en 't mogen gewoon gebruikt worden, maar is een beetje "plat praten".
- Liedjes niet vertalen tenzij het functioneel is.
- Zaken die in Amerika/ Engeland als vanzelfsprekend zijn, zoals naamborden of SMS berichten, zullen niet in de ondertitel zijn meegenomen. Het kan duidelijker zijn om hiervoor een regel in te voegen en dit te vertalen.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Synchroniseren

Subtitle Edit biedt verschillende manieren om ondertitels te synchroniseren. Basismanieren zijn:



Pas alle tijden aan (toon eerder/later): dit is handig als je bijvoorbeeld alle teksten 3.200 miliseconden eerder moet tonen.

Visual sync: sync door het afstemmen van begin/einde scene (meer hieronder).

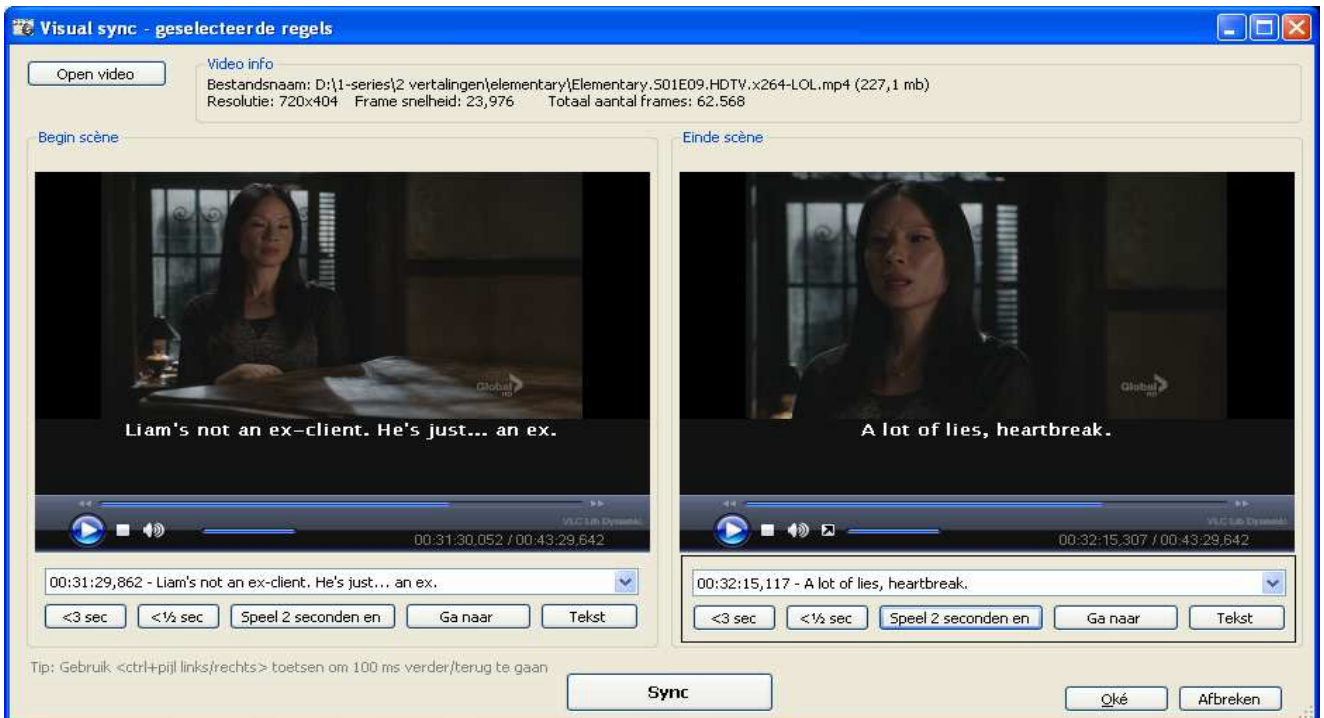
Punt sync: dit maakt synchronisatie met behulp van 2 of meer punten mogelijk- sync punt tijdcodes kunnen handmatig worden ingevoerd, wat het gemakkelijk maakt om tijdcodes te gebruiken van een andere reeds gesynchroniseerde ondertitel.

Punt Sync via een andere ondertitel: als je een andere goed gesynchroniseerde ondertitel hebt (bijvoorbeeld Italiaans), kun je een van de eerste lijnen gelijkzetten, dan een van de laatste regels, synchroniseren en daarna zouden alle lijnen in sync moeten zijn.

Wijzig frame snelheid: dit maakt het gemakkelijk om tekst uit een video met de ene beeldsnelheid met een video met een andere beeldsnelheid te synchroniseren (kan ook gedaan worden door visuele sync of punt sync).

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Visual Sync



Visual sync is echt een makkelijke manier om een ondertitel te synchroniseren met een videobestand.

1. Zet een van de eerste ondertitelregels gelijk met de beginscène.
2. Zet dan een van de laatste ondertitelregels gelijk met de laatste scène.
3. Druk op "Sync"
4. En dat is het.

Er zijn enkele helpknoppen voor het vinden van de juiste plaats in de video waar de ondertiteling zou moeten beginnen (net voorbij de plaats waar het eerste woord komt).

De "Speel 2 sec en weer terug"-knop is een testknop, zodat je zeer eenvoudig verifieert dat de huidige positie echt correct is.

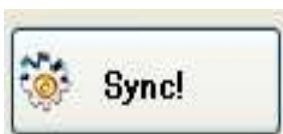
Controleer ook de **sneltoltsen**.

In sommige gevallen is een ondertitel onmogelijk te synchroniseren, omdat een of meer scènes zijn verwijderd/toegevoegd.

In deze gevallen kun je een aantal regels in de ondertiteling selecteren **lijstweergave**.

Klik met de rechtermuisknop en kies Visual sync geselecteerde lijnen.

Op deze manier kun je de ondertiteling in kleinere delen aanpassen.

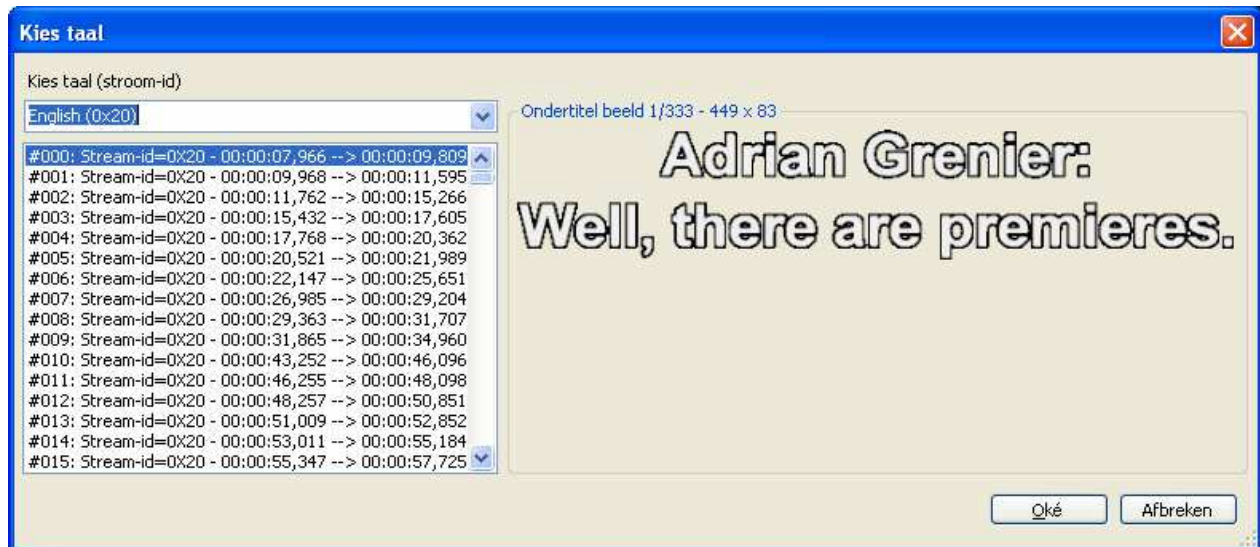


Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

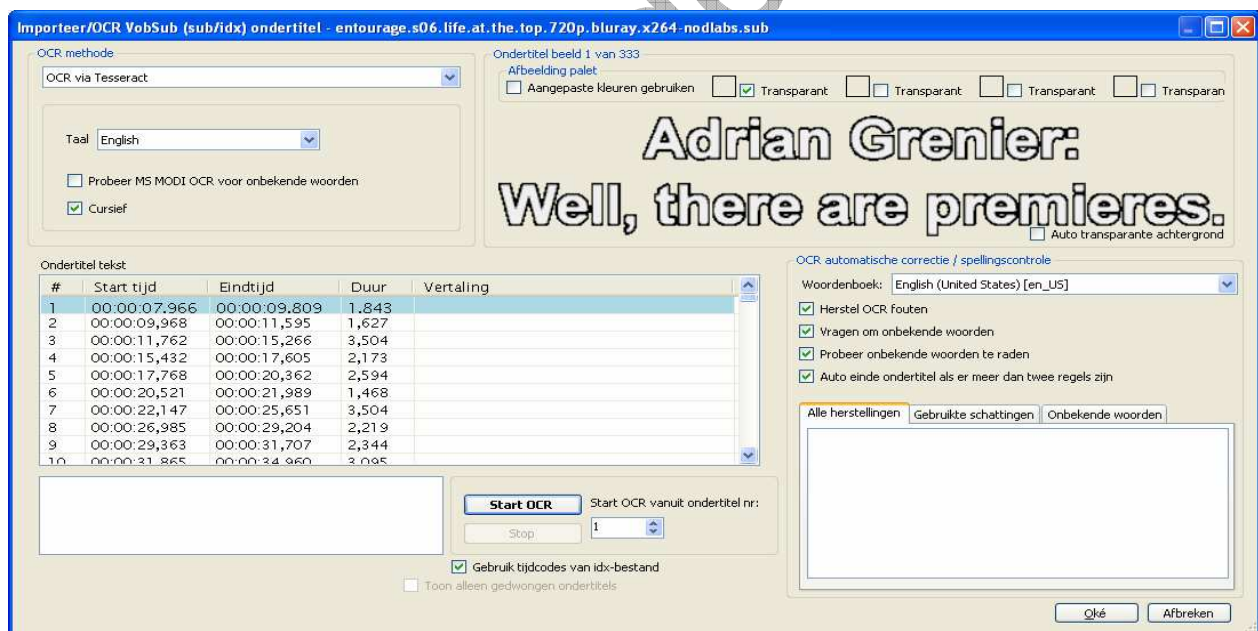
Speciale opties

Importeren/OCR beeld gebaseerde ondertitels.

Als je een op afbeelding gebaseerde ondertitel opent, zoals Blu-ray sup of sub / idx (VobSub), komt dit scherm:



Kies hier de taal van de ondertitel. Daarna op oké en dit scherm komt:



De lijstweergave bevat nu lege ondertitel tekstregels met alleen tijdsaanduidingen. Je kunt de tekst handmatig invoeren, maar er zijn twee (of drie als je MODI hebt geïnstalleerd) betere opties:

OCR via Tesseract 3 (aanbevolen): Tesseract is een open source OCR-engine.

Je kunt extra taalgegevensbestanden vinden op Tesseract Google-code-project. Deze Tesseract woordenboekbestanden moeten worden uitgepakt naar [Subtitle Edit folder]\Tesseract\tessdata.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

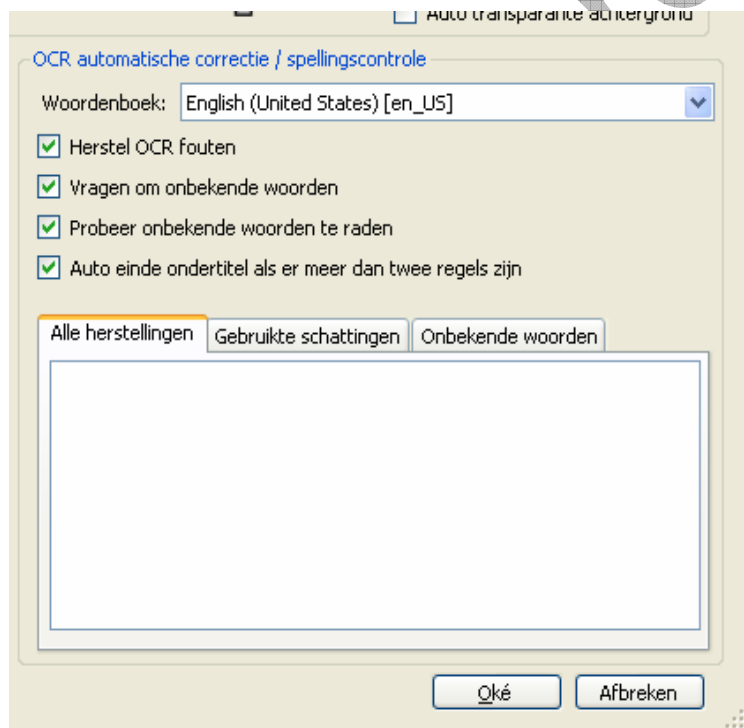
Als je met de rechtermuisknop klikt in de lijstweergave, krijg je een context menu met deze opties:



Import tekst met bijbehorende tijcodes... kan worden gebruikt om verder te werken aan een eerder gemaakt ondertitel.

Opslaan ondertitel beeld als... staat het opslaan van het huidige beeld toe als PGN, GIF, BMP, of TIFF. **Alle afbeeldingen opslaan met html-index** geeft alle ondertitelafbeeldingen weer in een HTML-pagina, voor eenvoudig voorbeeld lezen.

OCR via Tesseract werkt het best als je ook spellingcontrole woordenboeken hebt.



Vraag om onbekende woorden en Probeer onbekende woorden te raden zal alleen werken als er een woordenboek beschikbaar is.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Herstel OCR fouten zal ook profiteren van een woordenboek.

De **prompt voor onbekende woorden** ziet er als volgt uit (venster is in te stellen):



Bewerken hele tekst stelt je in staat de hele tekst van deze regel te bewerken (en niet alleen het huidige woord) .

Gebruik altijd zal het huidige woord altijd veranderen, ook in toekomstig werk. (opgeslagen in de OCR-Fix Vervang lijst. Kijk in Woordenboeken / Eng_OCRFixReplaceList.xml voor meer informatie over dit bestand).

Gebruik zal het huidige woord eenmalig wijzigen.

Toevoegen aan namen/ruis-lijst (hoofdlettergevoelig) zal de naam in het edit tekstvak vastleggen met de huidige tekenstijl, ook in toekomstig werk

Toevoegen aan gebruikerswoordenboek onthoudt het woord in het edit tekstvak en zal er niet meer naar vragen, ook in toekomstig werk niet. Gebruikerswoordenboek is niet hoofdlettergevoelig.

Alle knoppen in de "Woord niet gevonden" groep zullen het woord in het "Woord niet gevonden" tekstvak gebruiken.

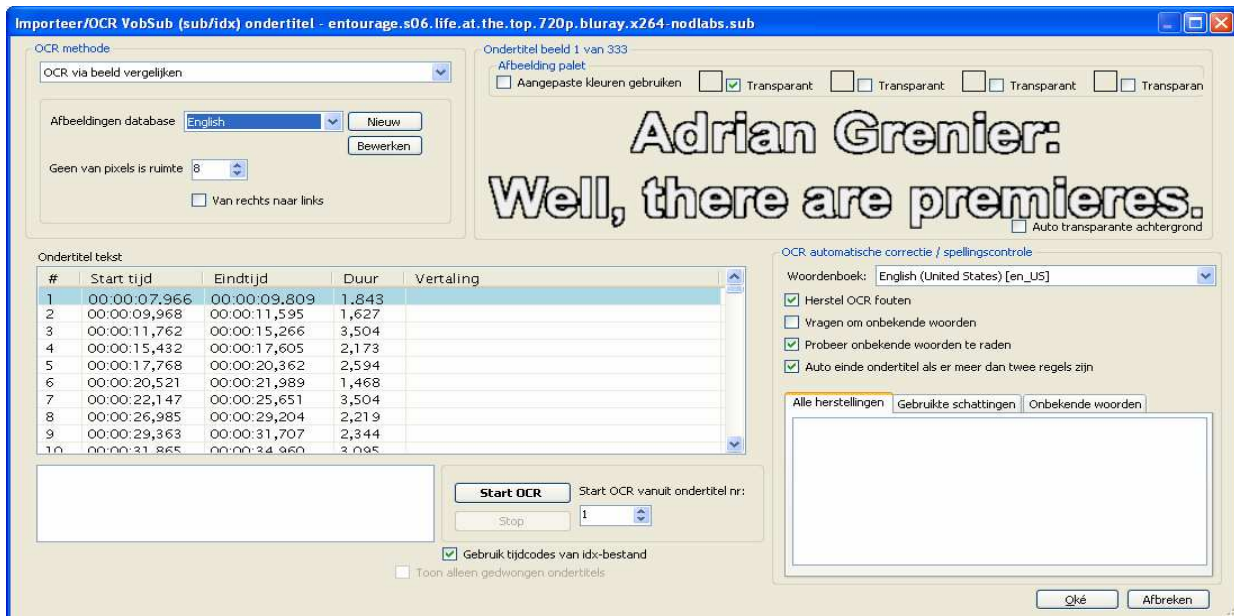
Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

OCR via beeld vergelijken:

deze optie vereist geen geïnstalleerde software van derden, maar de gebruiker moet zelf handmatig letters invoeren op basis van beelddelen.

"Geen van de pixels is ruimte" moet worden verminderd als niet alle vertaalde woorden zijn gescheiden (zoals " *wearefine.*") en verhoogd als er te veel ruimte is (zoals " *we ar e fi n e.*").

Opmerking: dit werkt niet goed met Blu-ray supfiles.



OCR via MODI: MODI is een afkorting van Microsoft Office Document Imaging. Het is opgenomen in Microsoft Office-hulpprogramma's ("Microsoft Office \ Microsoft Office-hulpprogramma's" map in het startmenu).

Dit werkt als Tesseract, maar vereist MS Office.

Als je Microsoft Office hebt geïnstalleerd, maar de MODI OCR is niet beschikbaar, probeer opnieuw de MS Office Setup uit te voeren en zorg ervoor dat MODI is geselecteerd in het setup-programma.

Selecteer een van de OCR-methoden en klik op de knop "Start OCR".

Als je klaar bent klik dan op "OK" en onthoud dat een OCR'ed ondertitel zeer waarschijnlijk een aantal fouten bevat, die gecorrigeerd moet worden.

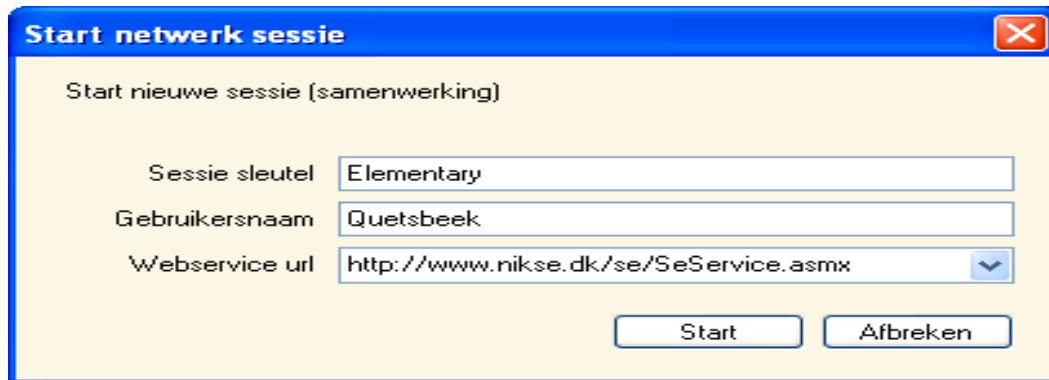
Als een VobSub ondertiteling meer dan één taal bevat, wordt naar de taal gevraagd.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Netwerk vertalen

Als jij en een paar vrienden via internet dezelfde ondertitel willen vertalen op hetzelfde moment, probeer dan de Netwerken functie.

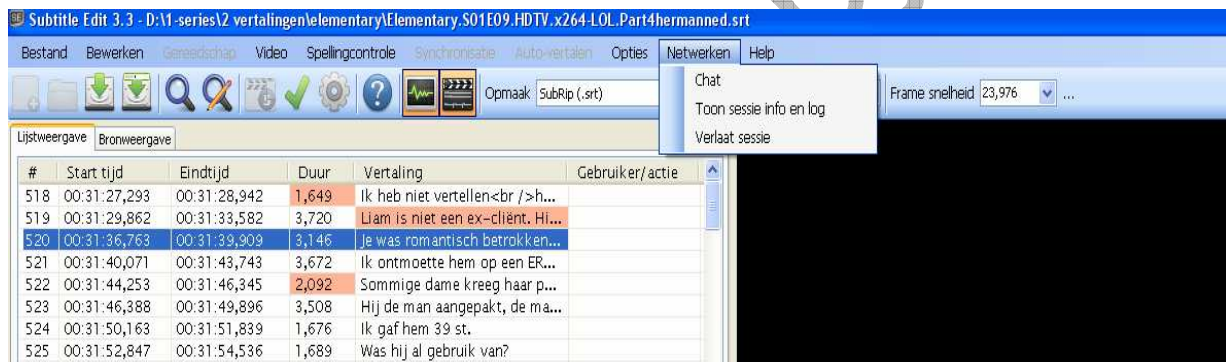
Laad eerst de ondertitel die je wilt vertalen in de lijstweergave (en eventueel de oorspronkelijke ondertitel, open dus de vertaalmodus). Kies dan voor "Start nieuwe sessie" in het "Netwerken" menu:



De "Sessie sleutel" is jouw ondertitel ID (kan elke tekst zijn die je wilt). De andere deelnemers hebben deze nodig om mee te doen (via het menu Netwerk - Doe mee aan sessie) aan jouw sessie.

SE voegt dan een kolom Gebruiker/actie toe.

Alle wijzigingen worden ook lokaal op je eigen pc opgeslagen.



De "gebruikersnaam" wordt weergegeven bij het updaten/invoegen/verwijderen van lijnen en in het chatvenster.

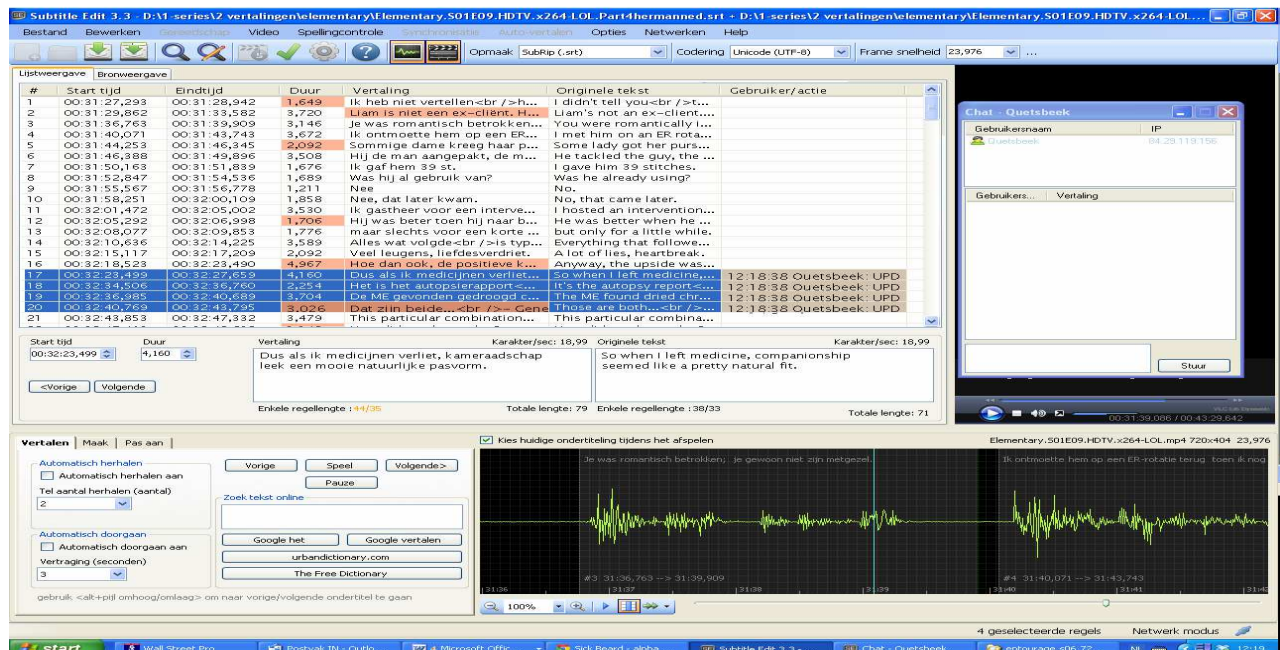
In de extra kolom zie je wie wat doet. Tevens kun je chatten met de andere deelnemer.



De "webservice url" toont een klein server-programma als gastheer van de sessie.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

SE draait in een netwerk-modus hieronder. In de Gebruiker/actie kolom in de lijstweergave kun je de voortgang van de vertaling volgen- dit kan wat synergie-effect geven.

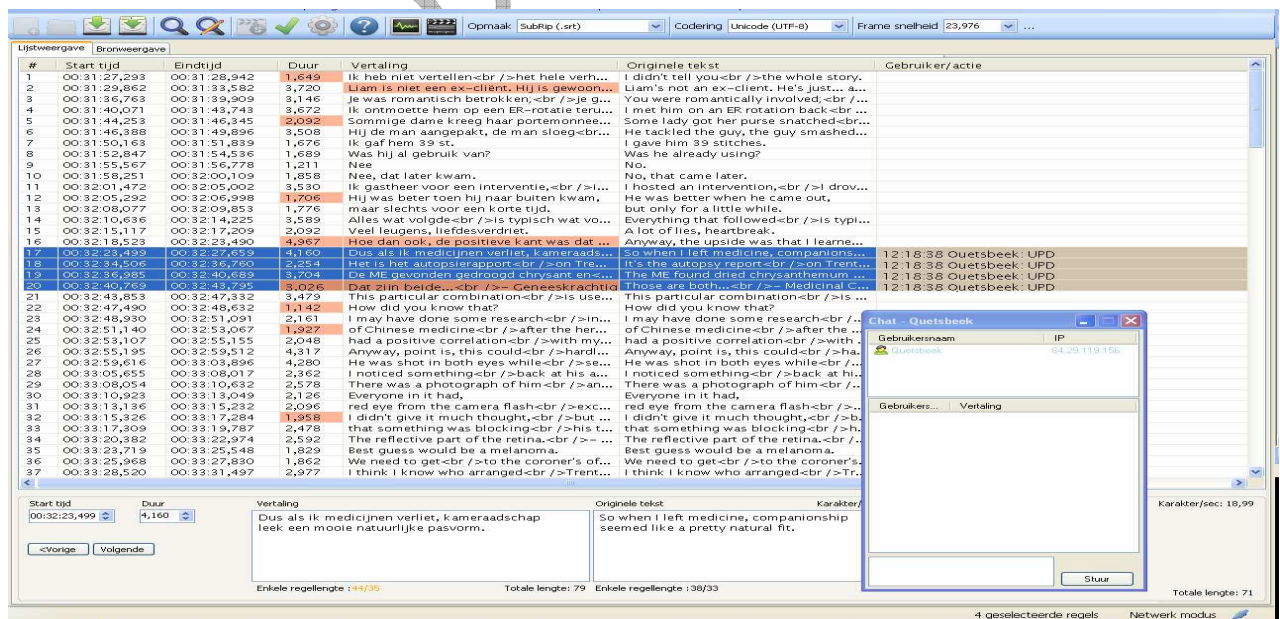


In de vertaalmodus zie je nu dus drie kolommen.

Ontkoppel de video en wave via Undock videocontrols en je hebt alleen de drie kolommen. Deze zijn dan makkelijker leesbaar.

In de lijstweergave kun je rijen selecteren. (SHIFT 1^e rij. Laatste Rij) Rechter muisknop opent een menu. Hierin kun je dan kiezen wat je met deze lijnen wilt doen: bijv Change casings of Italic of welke andere opties je hier ook kiest.

Gebruik je dit, dan komt de vertaling in kolom vertaling en jouw naam in "Gebruiker/actie" kolom. Je kunt deze tekstkolom dan bewerken en indien gereed de volgende vrije regels kiezen. Je ziet in kolom 3 wie met wat bezig is.



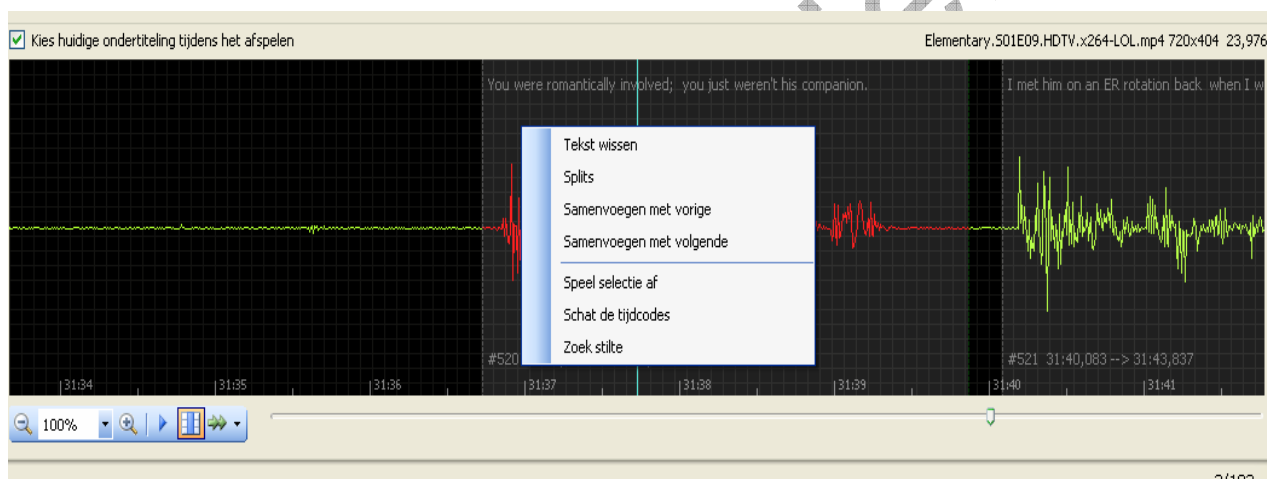
Syncen met de golfvorm, uitleg en hoe

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

De golfvormbesturing maakt het eenvoudig om precies te zien waar het gesprek begint/eindigt.



Met het rechtermuisknopmenu kun je o.a. de geselecteerde ondertitel splitsen/samenvoegen/verwijderen. Tevens zoeken naar stiltes. Gemakkelijk bij het syncen.



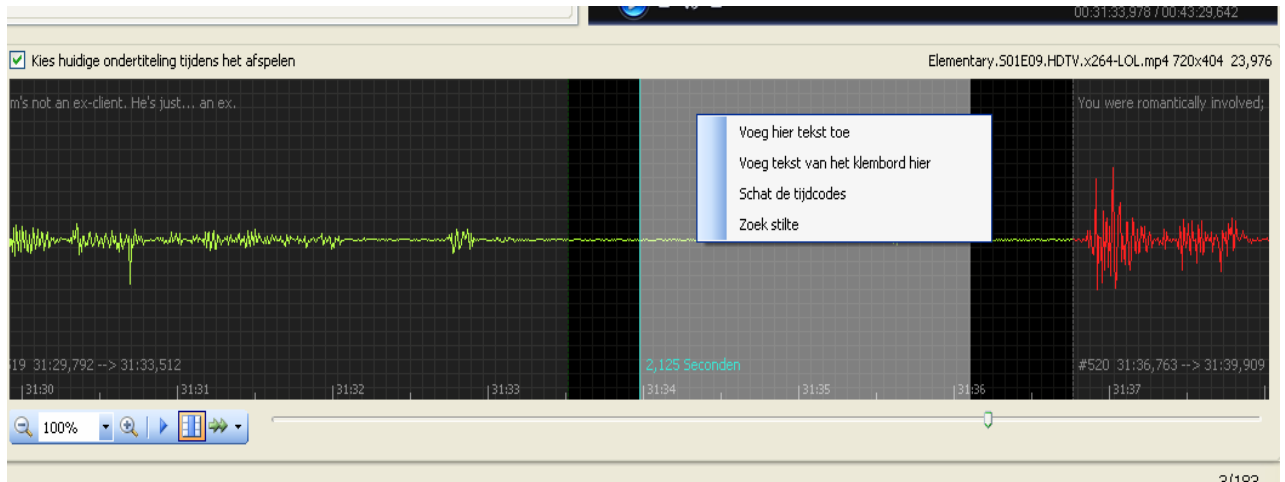
Om een nieuwe ondertitel te maken, selecteer je een lege locatie en klik op Voeg regel toe op video in tabblad **Maak**.



Golfvorm muis/toetsengebruik

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

- Muis enkele klik: Ga naar positie
- Muis dubbelklik op bestaande ondertitel: selecteer geklikte ondertitel
- Muis slepen linker/rechter grens van ondertitels (aanpassen van begin-of eindtijd)
- Verplaatsen/slepen in midden van ondertiteling (aanpassen van zowel de begin-en eindtijd - maar niet de duur)
- Markeer leeg deel + klik met de rechtermuisknop op het gemarkeerde gebied: Vraagt om nieuwe ondertitel Gok tijdcodes/ zoek stiltes.
- Muisklik met de rechtermuisknop kan toevoegen van nieuwe ondertitel zijn of het uitvoeren van verwijderen/splitsen/samenvoegen van de bestaande ondertitellijn.



- Muiswiel scrollt golfvorm vooruit/terug
- alt + pijltje naar links/rechts beweegt videopositie
- alt + pijl omhoog/omlaag gaat naar vorige/volgende ondertitel
- Numerieke +/- zoomt in/uit
- Muis enkele klik + Shift zal starttijd voor geselecteerde lijn bepalen (niet de eindtijd veranderen)
- Muis enkele klik + Ctrl zal eindtijd bepalen voor de geselecteerde lijn (niet de starttijd veranderen)
- Muis enkele klik + Alt zal starttijd bepalen voor de geselecteerde lijn (en duur houden)
- Muis dubbelklik op non-paragraaf - verandert spelen
- Muis enkele klik + Ctrl + Shift zal starttijd geselecteerde lijn zetten + alle lijnen na geselecteerde lijn aanpassen (duur blijft staan)

Golfextractie

Het extraheren van golfgegevens wordt gedaan door VLC media player 2.x (of 1.1.x /) en er wordt een heel klein golfbestand (met een zeer lage samplerate) gegenereerd en opgeslagen in de "waveforms" map.

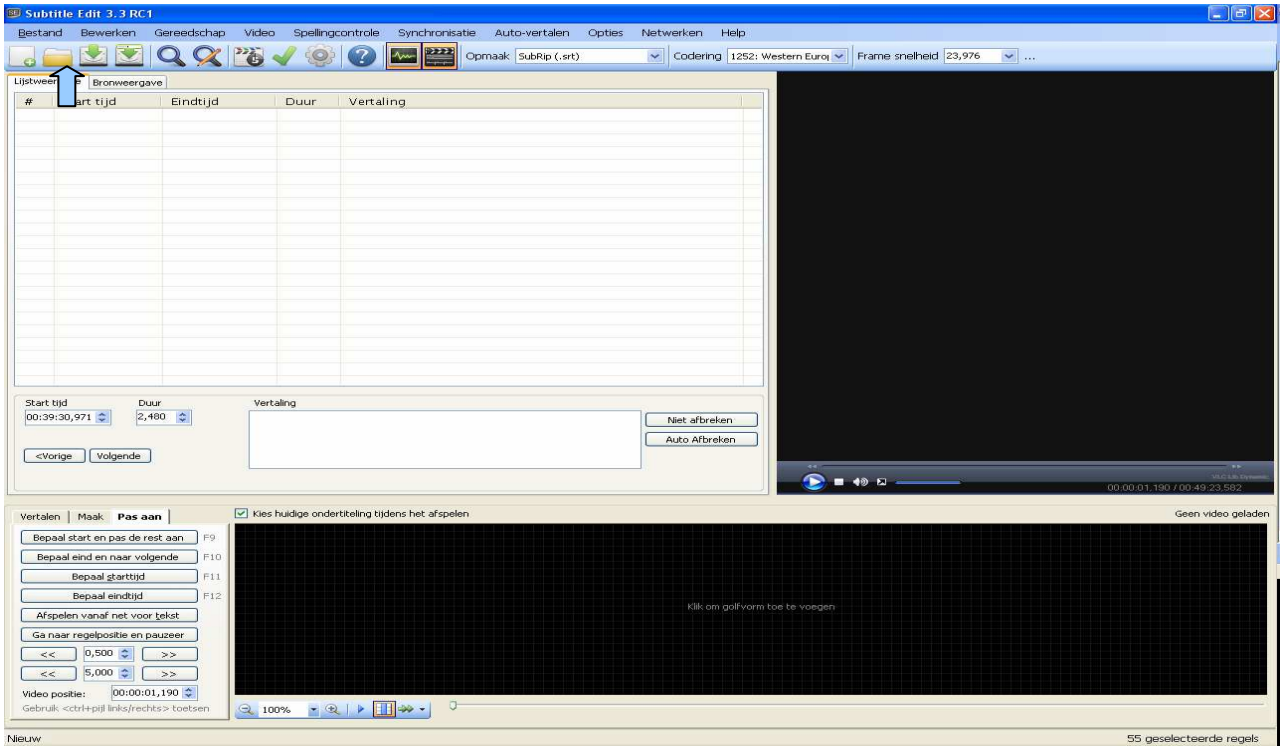
Als VLC om een of andere reden er niet in slaagt om een golfbestand vanuit de video te maken, kun je het golfbestand met een ander programma maken en sleep dan dat WAV-bestand op de golfvormcontrole, die een klein golfbestand zal genereren (met een zeer lage samplerate) in de "waveforms" map.

Opmerking: je kunt geen golfvorm gebruiken zonder de video (als je alleen maar een WAV-bestand en geen video hebt, is het mogelijk om het golfbestand te laden als videobestand + het WAV-bestand naar de golfvormcontrole slepen).

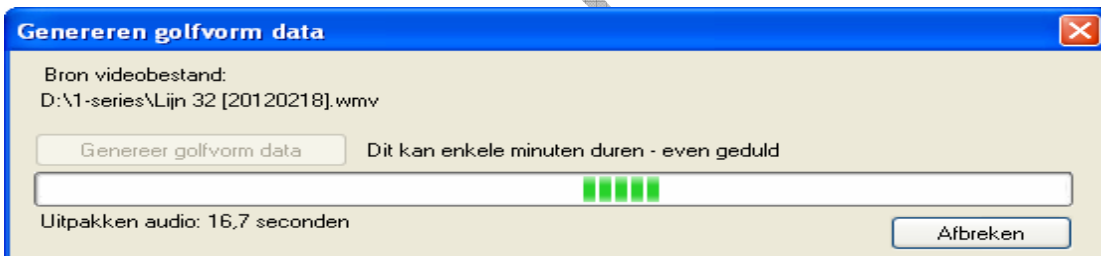
Een vertaling op audio maken met Subtitle Edit

Open Subtitle Edit.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

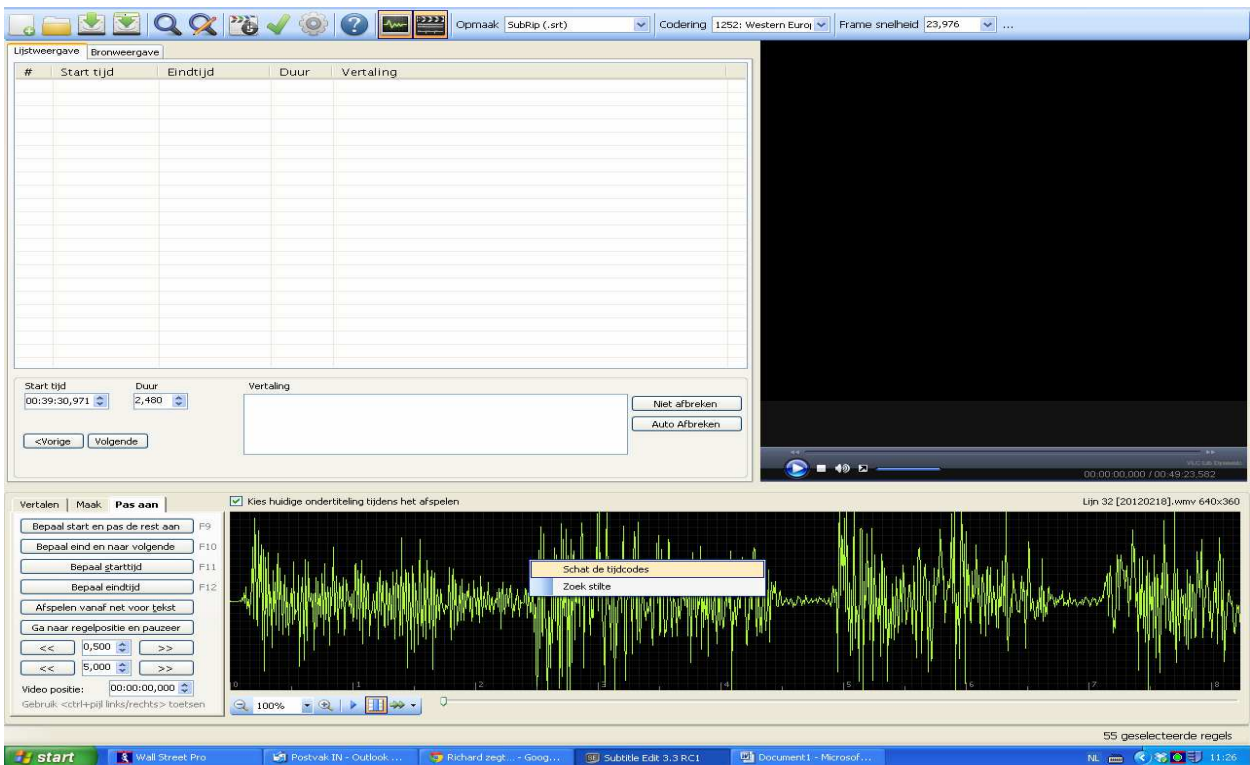


SE opent met de laatste ondertitel. Maar we hebben een lege ondertitel nodig. Klik dan ook op de knop Nieuw of kies bij bestand voor nieuw. (CTRL N) Dit opent dan een lege ondertitel en afhankelijk van jouw instellingen ook direct in de lijstweergave. Open dan de te vertalen Video. Onder video, open videobestand. Klik dan in de geluidsgolf en laat nu de wave berekenen. Dit duurt enkele minuutjes.

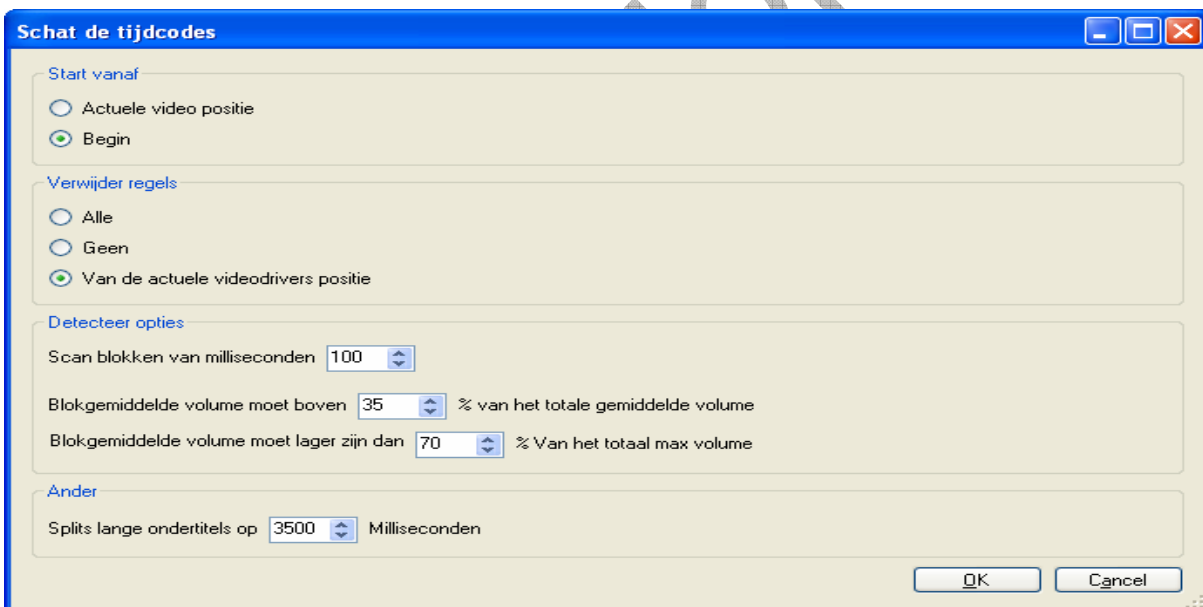


Zodra de wave is berekend, rechterklik dan met de muis in deze wave en je krijgt een pop up menu met schat de tijdcodes of zoek stilte:

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3



Kies dan voor schat de tijcodes.



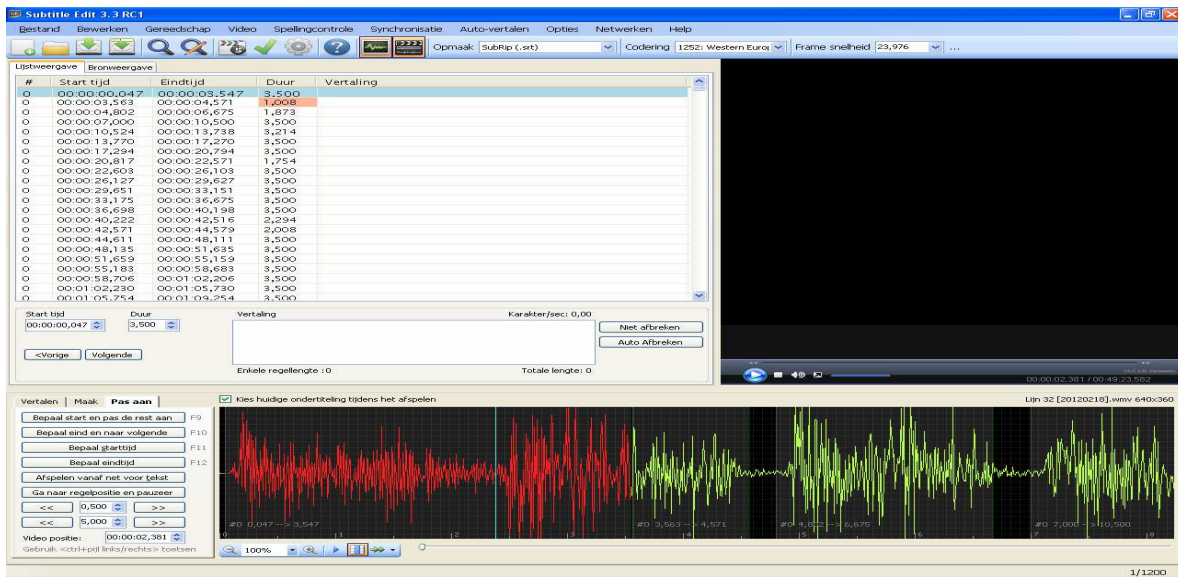
Zet in dit popup menu start vanaf begin.

De rest kan blijven staan of kies proefondervindelijk welke percentages het beste resultaat geven. Na klik op OK vult SE de lijstweergave met start- en eindtijden.

Dan is het daarna een kwestie van luisteren en op de regelpositie de vertaling gaan typen.

Stop het afspelen zodra er wordt gesproken. Zet in de wave de blauwe lijn op het beginpunt en druk dan op bepaal start en pas rest aan. (F9) Je ziet ook dat geselecteerde ondertitel in de wave rood is.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3



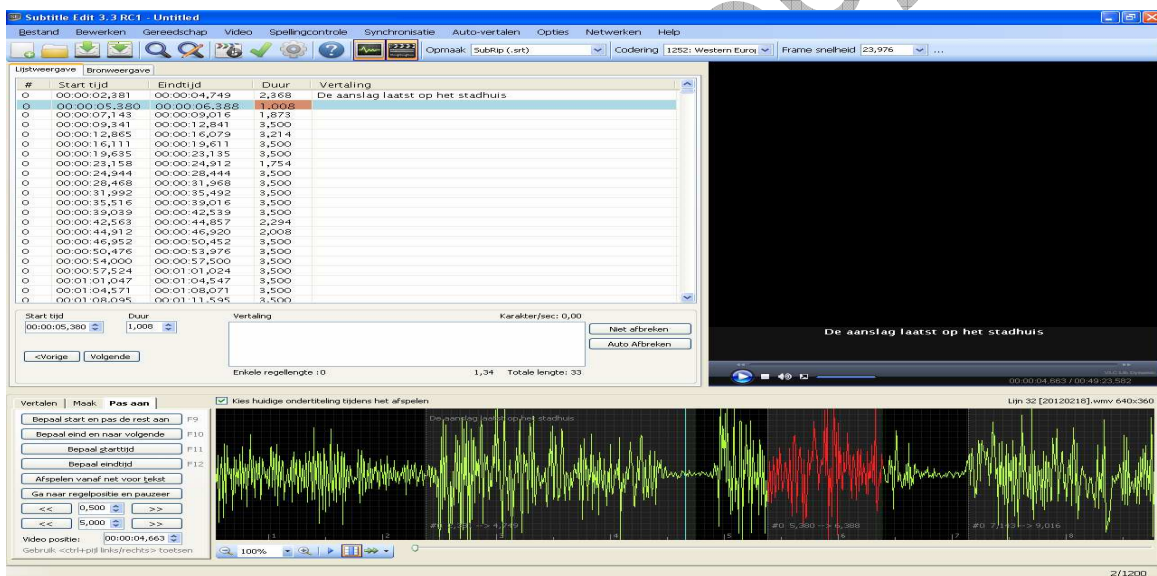
De geselecteerde regel is nu de eerste regel met tekst en de rest is aangepast.

Je kunt nu je vertaling typen in het tekstveld vertaling.

Jouw tekst verschijnt dan ook op de eerste regel.

De blauwe streep staat nu op het einde van de tekst.

Verschuif nu met de muis het einde van deze regel naar deze lijn.



Maak de tweede regel (is rood in de wave) passend met de uitslagen.

Doe dit door begin- en eindtijd te verschuiven. Muis aan begin of aan het eind zetten.

Een verticaal streepje met 2 pijltjes links en rechts verschijnt dan. Dit kun je verschuiven.

Je kunt ook de hele regel verschuiven. In de wave op de rode regel gaan staan.

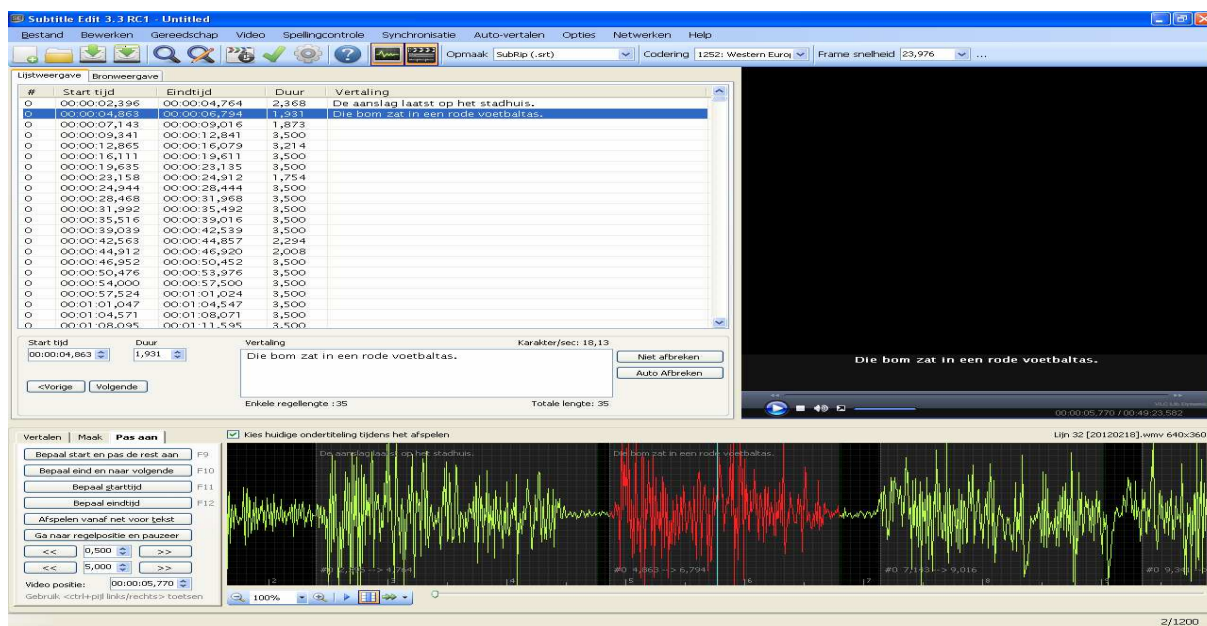
Linker muisknop vasthouden en je verschuift de hele regel.

Type jouw tekst en doe dit vervolgens met alle regels waar je tekst in wil zetten.

De lege regels kun je zelf al verwijderen, maar je kunt dit ook later door SE laten doen.

Daarvoor gebruik je Gereedschap - Herstel veel voorkomende fouten...

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3



Nadien kun je eventueel nog bijsyncen.

Tip: Vergeet niet regelmatig je werk op te slaan.

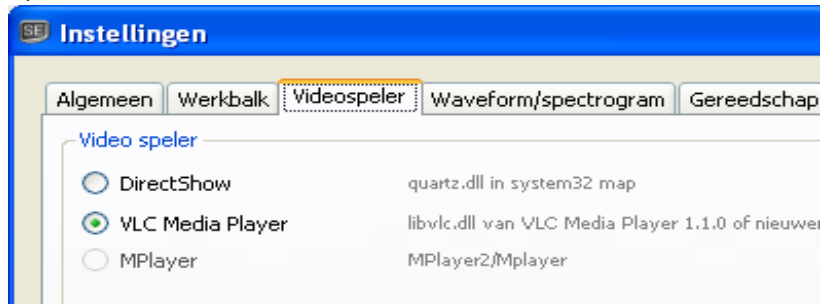
Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Videoplayers en Codecs

Subtitle Edit kan gebruik maken van VLC Media Player binnen in SE in plaats van DirectShow - ga naar Opties - Instellingen - Videospeler . Als de VLC optie grijs wordt weergegeven, dan moet je waarschijnlijk VLC versie 2.x of 1.1.x installeren.

Nog een andere video-optie is het gebruik van mplayer2 . Sla "mplayer.exe" op in je SE map en ga in SE naar Opties - Instellingen - Videospeler en kies "MPlayer".

Opmerking: VLC en MPlayer komen met hun eigen codecs, zodat je [LAV Filters](#) of ffdshow/Hali Matroska Splitter niet hoeft te installeren.



Vaak worden problemen met de DirectShow video-speler in Subtitle Edit veroorzaakt door slechte/ tegenstrijdige/ontbrekende/oude codecs (codec packs zijn SLECHT).

De fout kan iets zijn als System.Runtime.InteropServices.InvalidComObjectException en zou de QuartzTypeLib / QuartzPlayer kunnen noemen.

Het advies is om eerst alle codec packs (incl. K-lite) te de-installeren, rebooten, en installeer vervolgens LAV Filters - DirectShow Media Splitter en decoders.

Merk op dat SE een 32-bits toepassing is (tenzij je specifiek een 64-bits versie hebt gevonden) en die eist daarom de 32-bits codecs - zelfs op Win7 64-bit.

Als je problemen hebt met een bepaald model/bestand probeer dan MediaInfo/GSpot.

Draagbare versie en VLC

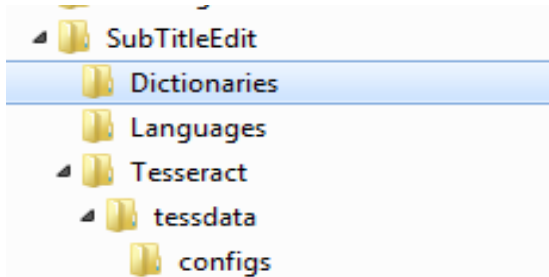
Om de draagbare versie te gebruiken met VLC, download VLC draagbaar (tenminste versie 1.1.0, zoals VLC 2.0.4) en pak deze uit in een sub map in de SE map met de naam "VLC".

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Bestandlocaties

Over het algemeen ben je vrij om (de beta) van Subtitle Edit naar een locatie van je keuze uit te pakken. Echter wordt aangeraden om deze naar C:\Program Files (x86)\Subtitle Edit\ uit te pakken.

Je krijgt dan deze structuur:



In dictionaries staan de standaard meegeleverde woordenboeken.

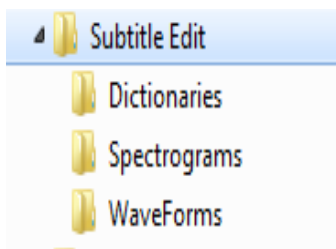
In languages staan de talen, waarin het programma zich aan jou presenteert.

Daarvan kun je alles verwijderen behalve de nl_NL file.

Tesseract is de synchronisatie software.

Jouw eigen instellingen worden echter ergens anders bewaard:

C:\Users\<username>\AppData\Roaming\Subtitle Edit\



Op deze locatie staan jouw eigen (aangevulde) woordenboeken, de spectrograms en de door jou aangemaakte WaveForms. Deze laatste wordt gebruikt om heel snel weer de geluidsgolven te laten zien, zodat deze niet telkens opnieuw aangemaakt hoeven te worden.

In de root van deze map vind je ook een settings.xml file. Deze bevat al jouw settings in Subtitle Edit, Het kan geen kwaad om hier geregeld een back up van te maken en deze bijvoorbeeld op een dropbox (o.i.d.) te parkeren. Bij een her-installatie of een nieuwe installatie heb je dan gelijk al jouw settings en waardes terug.

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Snelkoppelingen

Venster	Controle	Snelkoppelingen	Functie
Hoofd	*	F1	Toon dit helpbestand
Hoofd	*	Ctrl + F	Open het dialoogvenster Zoeken
Hoofd	*	F3	Volgende zoeken
Hoofd	*	Ctrl + z	Toon geschiedenis / ongedaan maken
Hoofd	*	Ctrl + G	Ga naar ondertiteling nummer dialoogvenster
Hoofd	*	Ctrl + L	Zoekt (verschuift naar) eerste geselecteerde ondertitel regel in de ondertitel lijstweergave.
Hoofd	*	Alt + Pijl omhoog	Ga een regel naar boven in de ondertitel lijstweergave
Hoofd	*	Alt + Pijl naar beneden	Ga een regel naar beneden in ondertiteling lijstweergave
Hoofd	*	Ctrl + U	Vertaler modus aan / uit
Hoofd	*	Ctrl + Shift + U	Verwissel de huidige ondertitel met originele ondertitel
Hoofd	*	Shift + Insert	Lijn invoegen voor de eerste geselecteerde regel
Hoofd	*	Alt + Insert	Lijn invoegen na de eerste geselecteerde regel
Hoofd	Ondertitel tekstvak	Ctrl + I	Maak selectie cursief
-	-	-	-
Hoofd	Ondertitel lijstweergave	Ctrl + A	Selecteer alle regels
Hoofd	Ondertitel lijstweergave	Ctrl + D	Selecteer alleen de eerste geselecteerde regel
Hoofd	Ondertitel lijstweergave	Ctrl + Shift + I	Selectie omkeren
Hoofd	Ondertitel lijstweergave	Verwijder (del knop)	Verwijder geselecteerde regels
Hoofd	Ondertitel lijstweergave	Plaatsen (Ins knop)	Lijn invoegen na de eerste geselecteerde regel
Hoofd	*	Ctrl + Shift + M (of Ctrl + K)	Samenvoegen geselecteerde regels
-	-	-	-
Hoofd	video speler / golfvorm	Alt + Pijltje naar links	Ga 0,5 seconden terug in de video
Hoofd	video speler / golfvorm	Alt + pijl naar rechts	Ga 0,5 seconden naar voren in video
Hoofd	video speler / golfvorm	Ctrl + Pijl naar links	Ga 0,1 seconden terug in de video
Hoofd	video speler / golfvorm	Ctrl + pijl naar rechts	Ga 0,1 seconden naar voren in video
Hoofd	video speler / golfvorm	Ctrl + Alt + P	Pauzeer video
Hoofd	video speler / golfvorm	Ctrl + P	Schakel tussen spelen / pauze video
Hoofd	video speler / golfvorm	F4	Schakel positie tussen het einde / begin van de huidige ondertitel
Hoofd	video speler / golfvorm	F5	Speel huidige ondertitel en stop direct na
Hoofd	video speler / golfvorm	F6	Ga naar het begin van de huidige ondertitel

Handleiding Subtitle Edit versie 3.3

Venster	Controle	Snelkoppelingen	Functie
Hoofd	video speler / golfvorm	F7	Ga 3 seconden terug
Hoofd	video speler / golfvorm	F8	Schakel tussen spelen / pauze
Hoofd	video speler / golfvorm	F9-F12	Afhankelijk van modus (Vertalen / Maak / Pas aan)
Hoofd	video speler / golfvorm	Alt +1	Ga naar de startpositie van de huidige ondertitel
Hoofd	video speler / golfvorm	Alt +2	Ga naar de eindpositie van de huidige ondertitel
Hoofd	video speler / golfvorm	Alt +3	Ga naar de vorige ondertitel
Hoofd	video speler / golfvorm	Alt +4	Ga naar volgende ondertitel
Hoofd	video speler / golfvorm - functie voor het instellen	Ctrl + Space	Stel starttijd en pas de rest aan
Hoofd	video speler / golfvorm - functie voor het instellen	Shift + Spatie	Stel eindtijd en ga naar volgende
-	-	-	-
Losgekoppelde video player	-	Alt + A	Pas het formaat van het venster aan, zodat video aspect ratio 01:01 is.
Losgekoppelde video player	-	Alt + Enter	Schakel tussen gemaximaliseerd / normale venstergrootte
-	-	-	-
OCR via beeld vergelijken – handmatig van afbeelding naar tekst	-	Alt + pijl naar rechts	Vergroot selectie
OCR via beeld vergelijken - handmatig van afbeelding naar tekst	-	Alt + Pijltje naar links	Verklein selectie
OCR via beeld vergelijken - handmatig van afbeelding naar tekst	-	Alt + i (afhankelijk van de vertaling)	Schakel cursief
OCR via beeld vergelijken - handmatig van afbeelding naar tekst	-	Alt + f (afhankelijk van de vertaling)	Schakel auto-submit (gaat automatisch verder na indrukken eerste letter)

Je kunt je eigen snelkoppelingen via Opties - Instellingen- Snelkoppelingen aanpassen.

Deze handleiding is gemaakt door Quetsbeek en minouhse.

Voor op- of aanmerkingen kun je contact opnemen met quetsbeek@gmail.com of minouhse@gmail.com

Met bijdragen van Rino Gibbs en S1l3nc0r.

Laatste update 22.12.2012